

# Ad Parentes

Journal of the APEEE, the Parents' Association of the European Schools in Luxembourg  
Journal de l'APEEE, l'Association des Parents d'Elèves des Ecoles Européennes à Luxembourg  
No. 2/2009-10

---

**VERY IMPORTANT !  
TRÈS IMPORTANT !  
SEHR WICHTIG !**

\*\*\*\*\*

*MONDAY 23<sup>th</sup> NOVEMBER 2009*

*LUNDI 23 NOVEMBRE 2009*

*MONTAG 23. NOVEMBER 2009*

from/à partir de/von 19.30 H

\*\*\*\*\*

**ANNUAL GENERAL MEETING  
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE  
JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG**

\*\*\*\*\*

Jean Monnet Building - Conference room M6  
Bâtiment Jean Monnet - Salle de conférence M6  
Jean Monnet Gebäude - Sitzungssaal M6

## Editorial

Dear parents,

This is the second edition of the school magazine for the current academic year (2009-10). It is distributed by post only to *paid-up* members of the association. Should you not already be a member, details of how to join including registration forms are available for download from the APEEE website and were included in the first edition of AdParentes, sent to all families.

The second edition of the year is traditionally focused on the Annual General Assembly of the APEEE, which this year will be held on Monday 23<sup>rd</sup> November in the evening.

The content reflects the draft agenda for the AGM, which is split into three parts. As in previous years, the first part comprises a retrospective of the last academic year (2008-09) presenting administrative, financial and other reports of the APEEE management committee. Reports are prepared and translated by the heads of each working group (or in their absence by the Editorial team).

At the meeting information about forward-looking actions programmed and budgeted for 2009-10 will be provided.

The third part is a traditional discussion which this year we propose to centre around the important topic of well being at school. As usual, the Directors and Deputy-Directors of all cycles and both schools are invited to participate, and Guest speakers will make presentations.

All *paid-up* members of the APEEE are entitled to attend and vote at the AGM. Please do not miss this opportunity to influence official strategy.

Your editorial team

---

### APEEE Luxembourg Secretariat

---

Bâtiment Jean Monnet – Bureau C1/004 –  
L-2920 LUXEMBOURG  
Tel. 4301 33105, Fax 4301 34869  
E-mail : [office@apeee.lu](mailto:office@apeee.lu)  
Web: <http://www.apeee.lu>

---

### Ad Parentes contributions

---

Dear parents,

This is *your* journal. If you would like to publish something, please send it to us.

Chers parents,

Voici *votre* journal. Si vous voulez publier quelque chose, veuillez nous l'envoyer.

Liebe Eltern,

Dies ist *Ihre* Zeitschrift. Wenn Sie etwas veröffentlichen möchten, bitte schicken Sie es uns.

E-mail: [editor@apeee.lu](mailto:editor@apeee.lu)

## Contents – Table des matières

<b>Draft agenda</b> .....	<b>3</b>
<b>Projet d'Ordre du Jour</b> .....	<b>4</b>
<b>Entwurf der Tagesordnung</b> .....	<b>5</b>
<b>A word from the President</b> .....	<b>6</b>
<b>Un mot du président</b> .....	<b>7</b>
<b>FINANCIAL REPORT 2008-2009</b> .....	<b>8</b>
<b>RAPPORT FINANCIER 2008-2009</b> .....	<b>9</b>
<b>Comité de gestion 2008-2009 Management committee</b> .....	<b>13</b>
<b>Organigramme de l'APEEE 2008-2009 APEEE organisation chart</b> .....	<b>14</b>
<b>Groupes de travail 2008-2009 Working groups</b> .....	<b>14</b>
<b>Nursery and Primary Education Committee 2008 - 2009</b> .....	<b>16</b>
Conseil d'Éducation maternelle et primaire 2008 – 2009 .....	17
<b>Nursery and primary class delegates 2008 - 2009</b> .....	<b>18</b>
Délégués de classe maternelle et primaire 2008 - 2009 .....	18
<b>Coupe Scolaire Vélo 2008 - 2009</b> .....	<b>26</b>
School Cycling Cup 2008 - 2009 .....	26
<b>Voyages scolaires 2008 - 2009</b> .....	<b>26</b>
Residential school trips 2008 - 2009 .....	27
<b>Conseil d'Éducation secondaire 2008 - 2009</b> .....	<b>28</b>
Secondary Education Council 2008 - 2009 .....	29
<b>Délégués de classe secondaire 2008 - 2009</b> .....	<b>30</b>
Secondary class delegates 2008 - 2009 .....	30
<b>Sports 2008 - 2009</b> .....	<b>31</b>
Sports 2008 - 2009 .....	32
<b>Children with special education needs (SEN/LS) 2008 - 2009</b> .....	<b>33</b>
Enfants à besoins spéciaux (SEN/LS) 2008 - 2009.....	33
<b>Luxembourg I - Conseil d'Administration 2008 - 2009</b> .....	<b>35</b>
Luxembourg I - Administrative Board 2008 - 2009 .....	36
<b>Luxembourg II - Administrative Board 2008 - 2009</b> .....	<b>37</b>
Luxembourg II - Conseil d'Administration 2008 - 2009.....	37
<b>Building and Safety Issues 2008 - 2009</b> .....	<b>38</b>
Problèmes concernant les bâtiments et la sécurité 2008 - 2009 .....	39
<b>Category III children 2008 - 2009</b> .....	<b>40</b>
Enfants de Catégorie III 2008 - 2009 .....	41
<b>Activités périscolaires 2008 - 2009</b> .....	<b>43</b>
Extracurricular activities 2008 - 2009 .....	43
<b>Canteen Committee 2008 - 2009</b> .....	<b>44</b>
Comité Cantine 2008 - 2009 .....	44
<b>Statuts 2008 - 2009</b> .....	<b>45</b>
Statutes 2008 - 2009 .....	45
<b>Fêtes et Manifestations 2008 - 2009</b> .....	<b>46</b>
Fêtes and events 2008 - 2009 .....	47
<b>Echanges linguistiques 2008 - 2009</b> .....	<b>48</b>
Language exchanges 2008 - 2009.....	48
<b>Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres 2008 - 2009</b> .....	<b>48</b>
SWALS children and welcome to new countries 2008 - 2009 .....	48
<b>Magazine de l'association « Ad Parentes » 2008 - 2009</b> .....	<b>49</b>
The school magazine "Ad Parentes" 2008 - 2009 .....	49
<b>The APEEE web site 2008 - 2009</b> .....	<b>50</b>
The APEEE web site 2008 - 2009 .....	51
<b>Coordination avec d'autres groupes d'action 2008 - 2009</b> .....	<b>51</b>
Coordination with action groups 2008 - 2009 .....	52
<b>Contacts avec d'autres associations 2008 - 2009</b> .....	<b>52</b>
Contacts with other associations 2008 - 2009 .....	53
<b>Interparents 2008 - 2009</b> .....	<b>53</b>
Interparents 2008 - 2009 .....	54
<b>APEEE contact information 2009-2010</b> .....	<b>55</b>
APEEE – Association des Parents d'Elèves de l'École Européenne.....	55

<b>Draft agenda</b>
---------------------

[Version française ci-après](#)  
[Deutsche fassung hierunter](#)

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend, either in person or by proxy (maximum of 3 proxy votes per person), the Annual General Meeting of the Parents' Association which will be held on :

**MONDAY 23<sup>rd</sup> NOVEMBER 2009**

**at 19h30**

**in Room M6 of the Jean Monnet Building  
 (European Commission, Kirchberg)**

We would remind you that only members of the APEEE who have paid their subscription\* for the current year may attend and vote at the Annual General Meeting.

**AGENDA**

- |    |  |        |
|----|--|--------|
| 1. | Approval of the Agenda   | 5 min  |
| 2. | Election of the Tellers (4)  | 5 min  |
| 3. | Financial Report for 2008-09   | 10 min |
| 4. | Questions on the Annual Report of Activities   | 20 min |
| 5. | Action programme and budget for 2009-10  | 10 min |
| 6. | Central theme of the AGM :<br>The well-being of children at school. Presentations by guest speakers followed by a discussion with the Director(s) and the Deputy-director(s) of the school(s). | 50 min |
| 7. | Any other business   | 20 min |

\* Registration forms with bank transfer details are available on the APEEE website and from the secretariat.

<b>Proxy voting slip</b>
--------------------------

I, the undersigned ....., member of the Parents' Association, cannot attend the Annual General Meeting on Monday 23<sup>rd</sup> November 2009.

I hereby authorise Mr / (Mrs) ..... to cast my vote if necessary.

Signature .....

## Projet d'Ordre du Jour

[English version above](#)  
[Deutsche fassung hierunter](#)

Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

**LUNDI 23 NOVEMBRE 2009**

**à 19.30 heures**

**Salle M6 – Bâtiment Jean Monnet  
(Commission Européenne, au Kirchberg)**

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours\*.

### ORDRE DU JOUR

- |    |  |        |
|----|--|--------|
| 1. | Approbation de l'Ordre du Jour   | 5 min  |
| 2. | Election des Scrutateurs (4)   | 5 min  |
| 3. | Rapport Financier 2008-09  | 10 min |
| 4. | Questions sur le Rapport d'Activités   | 20 min |
| 5. | Programme d'actions et budget 2009-10  | 10 min |
| 6. | Thème centrale de l'Assemblée:<br>Bien-être des élèves à l'école. Présentations par experts invités, suivies par une discussion avec le(s) Directeur(s) et Directeur(s)-adjoint(s) de(s) école(s). | 50 min |
| 7. | Discussion libre   | 20 min |

\* Les fiches d'inscription avec virements bancaires sont disponibles sur le site web de l'APEEE et aux bureaux.

## Formulaire de procuration de vote

Je soussigné ....., membre de l'APEEE, ne puis assister à l'Assemblée Générale de ce lundi 23 novembre 2009.

Par la présente, je donne procuration à (M / Mme) ..... pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel.

Signature .....

## Entwurf der Tagesordnung

[English version above](#)  
[Version française ci-avant](#)

Der geschäftsführende Ausschuss der Elternvereinigung lädt Sie – oder ein von Ihnen als Vertreter bestimmtes Mitglied (maximal 3 Stimmübertragungen pro Person) – zu der Generalversammlung ein, am

**MONTAG, den 23 NOVEMBER 2009**

**um 19.30 Uhr**

**im Sitzungssaal M6 – Gebäude Jean Monnet  
 (Europäische Kommission – Kirchberg).**

Es wird daran erinnert, dass alle Mitglieder der Elternvereinigung teilnahmeberechtigt sind, sofern sie ihren Beitrag für das laufende Geschäftsjahr bezahlt haben.

### TAGESORDNUNG

- |    |   |        |
|----|---|--------|
| 1. | Annahme der Tagesordnung  | 5 Min  |
| 2. | Wahl der Wahlhelfer (4)   | 5 Min  |
| 3. | Finanzbericht 2008-09   | 10 Min |
| 4. | Fragen zu dem Rechenschaftsbericht  | 20 Min |
| 5. | Activitäten und Budget 2009-10.   | 10 Min |
| 6. | Zentrales Thema der Generalversammlung:<br>Das Wohlbefinden der Kinder an der Schule. Darstellungen durch Gastredner folgten von einer Diskussion mit den Direktoren und den Abgeordneten-Direktoren der Schulen. | 50 Min |
| 7. | Diskussion  | 20 Min |

\*Die Einschreibungs- und Bankformulare sind am Buro und auf dem Website der Elternvereinigung befindlich.

## Stimmübertragungen

Hiermit bestätige ich, ....., Mitglied der Elternvereinigung, dass ich am Montag, den 23 November 2009 nicht zur Generalversammlung kommen kann.

Ich erteile ..... die Vollmacht, bei einer eventuell stattfindenden Abstimmung meine Stimme abzugeben.

Unterschrift .....

## A word from the President

### [Version française ci-après](#)

The 2009 Autumn 'rentrée' was as hectic as ever, with both recurrent issues and new challenges to be faced.

The global economic crisis has not spared Luxembourg and has brought specific budgetary pressures for parents of 'category 3' children and employers with 'category 2' contracts – and at the level of the European School system overall is likely to lead to additional pressures on the Commission from member states in the Council, just at the time more resources are needed to smooth the ongoing governance reform process.

That process is not uncontroversial, and this Autumn has featured a naked attempt by the central secretariat to reduce parents and teachers votes in the revamped role of the Administrative Board, precisely at a time when increased decision-making power is supposed to be being devolved to local level. This power grab is being actively contested (initial legal opinion suggests it is contrary to the Schools Convention).

On a more positive note, an additional formal committee is created which is intended to focus better on mid-term strategy at local level. Its precise role is being discussed (a first meeting will take place during the 2009-2010 school year). With Luxembourg also expected to take a greater role in Interparents this year, it is clear that administrative issues will place a greater burden on APEEE operations in the coming months.

Another important change concerns the management of extracurricular activities in Luxembourg. The advantages of these courses are fully recognised by the APEEE. In order to safeguard their continued operation, following detailed negotiations with the school authorities, the APEEE has taken over the management of these activities with effect from September 2009.

Within school, problems have again been evident this year to recruit staff from Belgium, and temporary teachers have had to be appointed. The UK has again refused to send staff to teach history and geography, pending a satisfactory resolution of the well-known funding problem for SWALS children. Language sections are still absent for BG, EE, LT, LV, MT, RO, SK and SI children and it is increasingly clear that the current approach is not ideal.

Of course, there has also been some concern this rentrée surrounding a possible Swine Flu epidemic, not least due to the fact that because of its size the Luxembourg government is able to implement a more focused public health solution than many larger countries – but the number of reported cases in our school has so far been small. A voluntary vaccination programme is now under way. This episode has served as an opportunity for the APEEE to press the authorities for closer integration of the European School within the Luxembourg national security and health regimes – something which should always have been the case under the Convention, but which we all know has not necessarily been practised in full.

Overcrowding on the Kirchberg campus continues to be a concern. The lack of space in secondary school is particularly acute...but minimum health and safety requirements have nevertheless to be respected, and the APEEE is actively engaged in that process.

As regards the progress towards the eventual second European School, the authorities were again warned of the negative pedagogical and cost implications of insisting on the proposed vertical approach for buildings outside the city limits in Mamer. The latest official date is now 2012...but Commissioner Kallas will meet the Luxembourg government in November to discuss possible further delays in the timetable, and it is to be hoped regarding the structure (the Commission has already committed itself to seek a horizontal split for an eventual third school...and it would obviously make sense to do so already for the second school).

Guarantees have been sought concerning the maintenance of subject options after the split (i.e. not just common *rules*) – as a number of existing choices would no longer be possible in either place under current plans. Minimum criteria for the safe transport of nursery and primary children are also being elaborated.

The APEEE continues to work with the school to renew efforts to combat incidences of incivility, bullying, violence, drug abuse and other antisocial behaviour in line with the goals of tolerance and awareness of others which are at the heart of the European Schools project. This year we have helped in launching an anti-smoking campaign; other actions will follow.

In this, and in all other fields of activity of the APEEE, I again salute the engagement of the parents who you have elected members of the management committee. All of their work is done on an entirely voluntary basis on top of busy work and private lives. A fresh executive team has been appointed for 2009-2010. Some are able to dedicate more time and effort than others: the contribution of all is welcomed in seeking to make the European School experience in Luxembourg as full and beneficial as possible for pupils and their parents.

In this regard, assistance from volunteers in the form of class representatives, library assistants, swimming supervisors, monitors for school outings, running extracurricular activities and the host of other ways to be involved in school life is of fundamental importance. Please do continue!!! You can make a difference: the APEEE is there to help you in this quest, providing both a flow of communication and an official channel for action. The European Schools are good schools...which does not mean they could not be improved! By working together, satisfactory consensual solutions can often be found to problems arising. And where they cannot, we can advise on next steps!

**Ian Dennis**



## Un mot du président.

[English version above](#)

La rentrée de l'automne 2009 a été aussi chaotique que toujours, avec des problèmes récurrents et des défis nouveaux à faire face.

La crise globale économique n'a pas épargné le Luxembourg et a apporté des pressions budgétaires pour quelques parents de la catégorie 3 et employeurs de la catégorie 2 – at au niveau du système des écoles européennes augmenterait en toute probabilité les pressions sur la Commission de la part des états-membres au Conseil, exactement au moment que plus des ressources sont nécessaires pour lisser le processus de réforme en cours.

Ce processus n'est pas sans controverse, et cet automne a comporté une tentative éhontée de la part du secrétariat central de réduire le voix des parents et des professeurs dans le rôle amélioré du Conseil d'Administration, précisément au moment où ce conseil reçoit plus de puissance dans la prise de décisions au niveau local. Cette tentative est contesté (un premier avis légal suggère qu'il va au contraire de la Convention des écoles).

Sur une note plus positive, un comité formel nouveau est en cours de création qui sera chargé de mieux se concentrer sur la stratégie de terme au niveau local. Son rôle précis est en discussion (une première réunion aura lieu pendant l'année scolaire 2009-2010). L'APEEE de Luxembourg ayant également à prendre un plus grand rôle au sein d'Interparents à partir de janvier 2010, il est clair que les aspects administratifs figureront plus dans le charge du panier d'actions mené par l'APEEE pendant les mois à venir.

Un autre changement important concerne la gestion des activités périscolaires au Luxembourg. Les avantages de ces cours sont entièrement reconnus par l'APEEE. Afin de sauvegarder leur organisation au futur, suite à des négociations détaillés avec les autorités de l'école l'APEEE assure la gestion de ces activités à partir de septembre 2009.

Au sein de l'école, les problèmes sont de nouveau évidents pour recruter le personnel Belge, et des enseignants temporaires ont dû être nommés. Le Royaume-Uni maintient son refus pour envoyer du personnel enseignant dans les domaines de histoire/ géographie en langue II, dans l'attente d'une résolution satisfaisante du problème bien connu du financement des enfants SWALS. Les sections linguistiques restent toujours absentes pour les élèves Bulgares, Estoniens, Lituanais, Lettons, Romaniens, Slovaques et Slovènes - et il est de plus en plus évident que l'approche courant néanmoins que mieux que dans d'autres écoles européennes n'approche pas l'idéal.

Naturellement, il y a également eu des soucis cette année concernant une pandémie possible de la grippe A H1N1, d'autant plus donné le fait que en raison de son taille, le gouvernement luxembourgeois a pu implémenter une politique de santé plus focalisé que beaucoup de pays plus grands y compris les pays avoisinants - mais le nombre de cas signalés dans notre école jusqu'ici a été moins qu'attendu. Un programme de vaccination volontaire est maintenant en cours. Cette histoire a quand même permis à l'APEEE de rappeler auprès du gouvernement luxembourgeois le besoin d'une intégration plus complète en ce qui concerne la santé et la sécurité des enfants de l'école européenne et ceux du système national – ce qui est prévu sous la Convention mais nous savons tous que ce n'a pas toujours été le cas.

Le surchargement du campus de Kirchberg continue à être un souci. Le manque de l'espace dans l'école secondaire est particulièrement aigu... mais des conditions minimum de santé et de sécurité ont néanmoins pour être respectées, et l'APEEE s'engage activement dans ce processus.

En ce qui concerne le progrès vers la deuxième école européenne, les autorités ont de nouveau été avertis des implications négatifs pédagogiques et financiers d'une implémentation de l'approche vertical proposé pour des bâtiments au site de Mamer. La dernière date officielle est maintenant 2012... mais le Commissaire Kallas reconntre le gouvernement du Luxembourg pendant novembre pour discuter des retards possibles du timetable, et on peut l'espérer, la structure (le Commission s'est déjà prononcé en faveur d'une répartition horizontale pour une éventuelle troisième école au Luxembourg... et ce semblerait raisonnable de le faire déjà pour la deuxième école).

Les garantis sont demandés concernant la maintenance des options suite à la répartition (càd. pas simplement les *règles* communes, mais les *matières*) – car nous savons déjà qu'un certain nombre de choix existant et potentiels ne pourront être organisés ni à Mamer, ni à Kirchberg dans le cadres des règles actuels. Les critères minimum de sécurité pour le transport des enfants de bas âge sont également en train de rédaction.

L'APEEE continue à travailler avec l'école pour renouveler la lutte contre les incidences d'impolitesse, de l'intimidation, de violence, de toxicomanie et de tout autre comportement antisocial, en conformité avec les buts de la tolérance et de la conscience de d'autres qui est au coeur du projet des écoles européens. Cette année nous avons aidé au lancement d'un campagne d'anti-tabagisme ; d'avantage d'actions suivront.

En cela, et dans tous autres domaines d'action de l'APEEE, je salue encore l'engagement des parents que vous avez élus des membres du comité de gestion. Tout leur travail est effectué sur une base volontaire au-delà du charge de travail et les vies privées. Une fraîche équipe executive a été nommé pour 2009-2010. Certains peuvent consacrer plus de temps et d'effort que d'autres : la contribution de chacun est accueillie dans la recherche de l'amélioration continue de l'expérience de la vie de la communauté de l'école européenne au Luxembourg pour les élèves et à leurs parents.

À cet égard, l'aide des volontaires sous forme de représentants de classe, les aides de bibliothèque, les surveillants de natation, les moniteurs pour des promenades d'école, les activités périscolaires et la gamme d'autres manières d'être impliqué dans la vie d'école est d'importance fondamentale. Svp continuez ! ! ! Vous pouvez faire un difference : l'APEEE est là pour vous aider à cette recherche, fournissant un flux de communication et un canal officiel pour l'action. Les écoles européennes sont des bonnes écoles... ce qui ne signifie pas qu'elles ne pourraient pas s'améliorer ! En travaillant ensemble, des solutions consensuelles satisfaisantes peuvent souvent être trouvées aux problèmes. Et où ils ne peuvent pas, nous pouvons donner un avis sur de prochaines étapes !

**Ian Dennis**

## FINANCIAL REPORT 2008-2009

### PRINCIPAL ISSUES DURING THE YEAR

Compared with the previous year, the main change in the financial situation of the APEEE has been a decrease in the accounting surplus, which has been caused by a more active donation policy.

### PROFIT AND LOSS ACCOUNT

#### Operating income

- The membership fee of 24 euro has been paid by 972 members, which means a slight decrease compared with the 1 016 members last year.

- The grant from the Social Action Committee (CAS) covers the personnel expenditure of the secretariat. This practice has now been in force for five years.

#### School Fête Income and Expenditure

- The school Fête took place on 16 May 2009. The net result of this year was 7 075 euro, compared with 7 312 euro in 2008.

#### Operating Expenditure

- Personnel costs. The APEEE has employed one person on a nearly full time basis, and one person on a part-time basis.

#### Donations made during the accounting year

This year, the total amount of donations increased substantially, and it was 22 167 euro compared with 6 226 euro in 2008.

#### Expenditure for social purposes

The APEEE has been granting assistance on social grounds to members experiencing difficulties with the payment of Category III school fees ("Minerval"), or with the cost of School trips. The total expenditure has been 3 650 euro, compared with 3 450 euro of last year.

### BALANCE SHEET

#### Reserves

The reserve of the APEEE has decreased from 63 818 euro on 31/08/2008 to 43 560 euro on 31/08/2009, but it is still above the 39 057 euro on 31/08/2007.

#### Third party account

The funds for third parties concern accounts which the APEEE is managing on behalf of the School and parents.

**Markku POTTONEN**



## RAPPORT FINANCIER 2008-2009

### SUJETS PRINCIPAUX DE L'ANNEE

En comparaison avec l'année précédente, le changement principal dans la situation financier de l' APEEE consiste d'une baisse des réserves, attribuable à une politique de donations plus active cette année.

### COMPTE DE RESULTAT

#### Recettes

- La cotation annuelle de 24 euro est réglé par 972 membres, ce qui représente une petite baisse par rapport aux 1 016 membres de l'année précédente.

- La subvention du Comité d'Affaires Sociales (CAS) couvre les frais de personnel du secrétariat. Il s'agit de la 5<sup>ème</sup> année de cette pratique.

#### Fête de l'école

- La fête est organisée le 16 mai 2009. La solde nette s'élève à 7 075 euro, par rapport à 7 312 euro en 2008.

#### Dépenses de gestion courante

- Personnel. L'APEEE a employé une personne quasiment à temps plein, et une personne à temps partiel.

#### Dons octroyés durant l'exercice

Cette année, le montant s'est élevé de manière importante, à 22 167 euro par rapport à 6 226 euro en 2008.

#### Dépenses à caractère sociales

L'APEEE accorde une aide financière aux membres catégorie III rencontrant des problèmes de régler les frais scolaires (minerval) ou les frais de participation aux voyages scolaires résidentiels. Le montant total est de 3 650 euro, par rapport à 3 450 euro en 2008.

### BILAN

#### Réserves

Les réserves de l'APEEE ont diminué de 63 818 euro le 31/08/2008 vers 43 560 euro le 31/08/2009, mais restent au-dessus les 39 057 euro du 31/08/2007.

#### Compte tiers

Ceci concerne des comptes gérés par l'APEEE pour la compte de l'école et des parents.

**Markku POTTONEN**

**ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG**  
**BILAN AU 31/08/2009 (en euros)**

	<b>8/31/2009</b>	<b>8/31/2008</b>
<b><u>ACTIF</u></b>		
Trésorerie		
Société Générale	30,710.13	37,816.22
Compte Chèque Postal	4,294.61	9,144.34
BCEE	19,790.91	13,531.07
Caisse	610.01	852.41
BCEE (Compte tiers)	10,523.63	16,847.83
	<b>65,929.29</b>	<b>78,191.87</b>
<u>Comptes de régularisation actif (1)</u>	10,000.00	10,000.00
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>75,929.29</b>	<b>88,191.87</b>
<b><u>PASSIF</u></b>		
<u>Réserves</u>		
Réserves au début de l'exercice	63,818.32	39,059.17
Recettes nettes de l'exercice	-20,258.79	24,759.15
	<b>43,559.53</b>	<b>63,818.32</b>
Contrepartie, compte tiers	10,523.63	16,847.83
<u>Comptes de régularisation passif (2)</u>	21,846.13	7,525.72
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>75,929.29</b>	<b>88,191.87</b>

**Détails**

<u>(1) Comptes de régularisation actif</u>	<u>8/31/2009</u>	<u>8/31/2008</u>
Subvention CAS non encore reçue	10,000.00	10,000.00
Total	10,000.00	10,000.00
<u>(2) Comptes de régularisation passif</u>	<u>8/31/2009</u>	<u>8/31/2008</u>
Salaires, charges fiscales et sociales à payer	5,740.51	6,383.84
Cotisations de membres perçues d'avance	120.00	120.00
Factures fêtes de l'école à payer	0.00	320.16
Travaux web faits	460.00	0.00
Frais de déplacement	0.00	227.34
Dons à payer	8,000.00	226.43
Honoraires juridiques, APEEE plus Parents Cat. III contre Ecole Eur.	7,419.70	0.00
Divers	105.92	247.95
Total	21,846.13	7,525.72

**ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE EUROPEENNE DE LUXEMBOURG**  
**COMPTE DE RESULTAT AU 31/08/2009 (en euros)**

	8/31/2009	8/31/2008
<b><u>RECETTES</u></b>		
<u>Recettes de gestion courante</u>		
Subvention du Comité des affaires sociales	61,821.09	54,659.47
Cotisations des membres	23,328.00	24,384.00
Dons	640.13	793.59
Interparents	1,839.54	1,143.30
Recettes réunions et autres	479.53	338.31
Intérêts bancaires	699.51	1,571.44
	88,807.80	82,890.11
<u>Recettes fêtes et manifestations<sup>(*)</sup></u>	13,117.00	13,152.88
-		
<u>Recettes exceptionnelles - Remboursement Interparents</u>	0.00	0.00
<b>Total recettes</b>	<b>101,924.80</b>	<b>96,042.99</b>
<b><u>DEPENSES</u></b>		
<u>Dépenses de gestion courante</u>		
Dépenses de personnel	58,157.84	43,692.25
Location de la photocopieuse	4,173.02	4,071.28
Frais d'adhésion à Inter-parents (IP) et réunion IP à Luxembourg	2,560.00	860.00
Frais postaux	1,965.96	1,227.15
Frais de secrétariat	2,951.42	1,480.78
Frais de déplacement	212.24	1,403.15
Achat de cadeaux	2,716.29	682.68
Site Web et informatique	6,721.74	393.30
Achat de boissons	1,390.44	960.80
Frais bancaires	211.18	114.10
Frais d'assurance	40.95	40.56
Fiduciaire	394.45	324.30
Traduction Interprétation	400.00	0.00
Honoraires juridiques, APEEE plus Parents Cat. III contre Ecole Eur.	7,419.70	0.00
Divers	105.92	1,326.71
	89,421.15	56,577.06
<u>Dépenses "Fêtes et manifestations"</u>	6,945.60	5,030.35
<u>Dons octroyés durant l'exercice</u>	22,166.84	6,226.43
<u>Dépenses à caractère sociales</u>		
Aide pour le Minerval	3,500.00	3,000.00
Aide pour les voyages scolaires	150.00	450.00
	3,650.00	3,450.00
<b>Total dépenses</b>	<b>122,183.59</b>	<b>71,283.84</b>
<b>Recettes nettes</b>	<b>-20,258.79</b>	<b>24,759.15</b>

\* Y compris ventes de livres

**CERTIFICAT DE L'AUDITEUR EXTERNE**

*Je certifie que les états financiers au 31 août 2009 de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne de Luxembourg présentent sincèrement la situation financière et les résultats des opérations de l'Association au cours de l'année 2008/2009.*

Niels-Erik SPIERMANN BROKOPP

**Comité de gestion 2008-2009 Management committee**  
 (version 31.08.09)

**Membres du Bureau / Executive committee members :**

<b>Président:</b>		
Ian DENNIS	<a href="mailto:ian.dennis@ec.europa.eu">ian.dennis&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-35129
<b>VP. Administratif et Financier / Administration and Finance:</b>		
Monique LOOS	<a href="mailto:Monique.Loos@curia.europa.eu">Monique.Loos&lt;at&gt;curia.europa.eu</a>	4303-2316
<b>VP. Luxembourg 2:</b>		
Luca MARTINELLI	<a href="mailto:Luca.Martinelli@ec.europa.eu">Luca.Martinelli&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-38101
<b>VP. Pédagogie Primaire / Primary Pedagogy:</b>		
Rhonda WILKINSON	<a href="mailto:rhondamatt@altnetnet.lu">rhondamatt&lt;at&gt;altnetnet.lu</a>	458152 / 691.282225
<b>VP. Pédagogie Secondaire / Secondary Pedagogy:</b>		
-	-	-
<b>Secrétaire / Secretary:</b>		
Michèle RETTER	<a href="mailto:michele.retter@dcf.etat.lu">michele.retter&lt;at&gt;dcf.etat.lu</a>	24785579
<b>Trésorier / Treasurer:</b>		
Markku POTTONEN	<a href="mailto:markku.pottonen@eca.eu.int">markku.pottonen&lt;at&gt;eca.eu.int</a>	4398-45969, Fax 4398-48809

**Autres Membres / Other members :**

Stéphane CLOT	<a href="mailto:stephane.clot@eca.europa.eu">stephane.clot&lt;at&gt;eca.europa.eu</a>	4398-47375 / 661.320598
Gerard HANNEY	<a href="mailto:gerard.hanney@ec.europa.eu">gerard.hanney&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-34929
Birgitte HOLST	<a href="mailto:bholst@europarl.eu.int">bholst&lt;at&gt;europarl.eu.int</a> / <a href="mailto:bholst@pt.lu">bholst&lt;at&gt;pt.lu</a>	4300-23177 / 357834
Jenny JANIETZ	<a href="mailto:janietz@tele2.lu">janietz&lt;at&gt;tele2.lu</a>	435721/691.525620
Isabel LEITE	<a href="mailto:isabel.leite@europarl.europa.eu">isabel.leite&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	317868 / 4300-23250
Johannes MADSEN	<a href="mailto:johannes.madsen@eca.europa.eu">johannes.madsen&lt;at&gt;eca.europa.eu</a>	4398-45773 / 691.196749
Rodolfo MASLIAS	<a href="mailto:rmaslias@europarl.eu.int">rmaslias&lt;at&gt;europarl.eu.int</a>	4300-23872
* Margarita MEGALLY	<a href="mailto:margarita.megally@europarl.europa.eu">margarita.megally&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	4300-25609
Marika PAPASIDERI	<a href="mailto:maria-elza.papasideri@ec.europa.eu">maria-elza.papasideri&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-35817
** Costas POPOTAS	<a href="mailto:costas.popotas@curia.europa.eu">costas.popotas&lt;at&gt;curia.europa.eu</a>	4303-4432, Fax 4303-2424
Raoul PRECHT	<a href="mailto:raoul.precht@europarl.europa.eu">raoul.precht&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	4300-23351, Fax 4300-23950
Siemon SMID	<a href="mailto:siemon.smid@gmail.com">siemon.smid&lt;at&gt;gmail.com</a>	433944
* Michel THIERRY	<a href="mailto:michel.thierry@ec.europa.eu">michel.thierry&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-35843
Stéphane VIALON	<a href="mailto:viallon@eib.org">viallon&lt;at&gt;eib.org</a>	4379-94138 / 26202895

**Total : 20**

**Departures during the year / Départs pendant l'année :**

Fernando LOPEZ-TOLA	<a href="mailto:fernando.lopez-tola@publications.europa.eu">fernando.lopez-tola&lt;at&gt;publications.europa.eu</a>	2929-42306
---------------------	---	------------

\* Resignation with effect from the end of the year. / Démission avec effet à la fin de l'année.

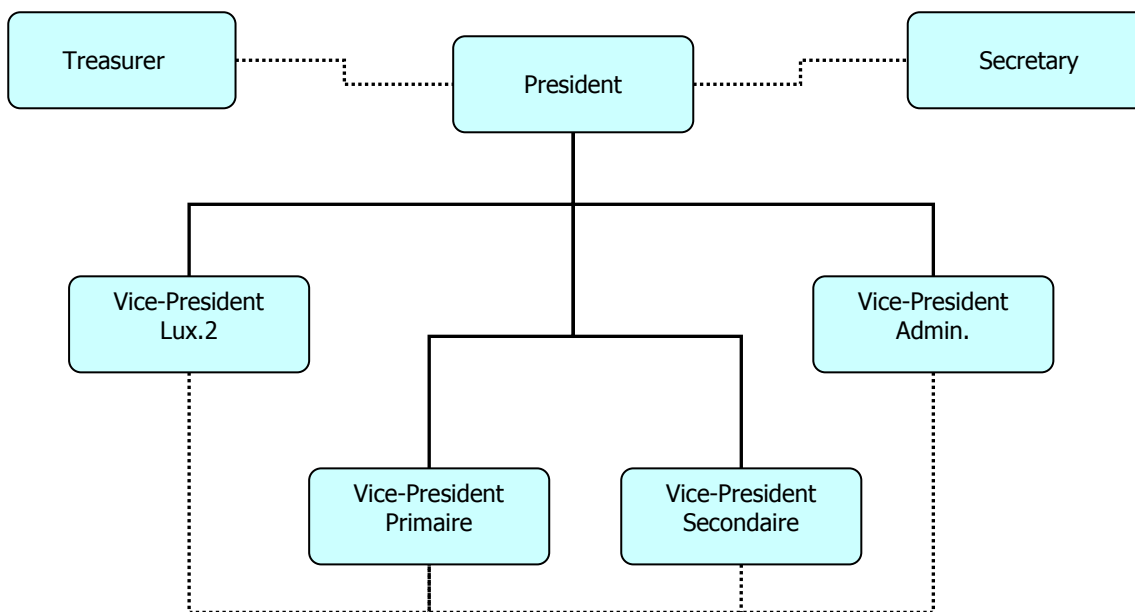
\*\* Retirement after long years of service. / Retraite après longues années de service.

There were no co-opted members. / Il n'y avait pas de membres co-optés.

## Organigramme de l'APEEE 2008-2009 APEEE organisation chart (version 31.08.09)

Il n'y a pas d'organigramme officielle pour l'APEEE – et dans la pratique le bureau travaille en équipe – mais s'il y en avait, un extrait ressemblerait la suivante :

There is no official organigramme for the APEEE – and in practice the bureau works as a team – but if there were one, an extract might look something like the following:



## Groupes de travail 2008-2009 Working groups (version 31.08.09)

Principles:

- (a) 7 broad themes each headed by a member of the Executive Bureau of the management committee, who is the formal contact for the school (and others) on issues within that theme.  
[ NB. In accordance with the APEEE Statutes, only the President, and in his absence the VP Admin Lux.1 or the VP Lux.2, can validly represent the APEEE externally and bind it with regard to third parties. ]
- (b) Each theme comprises a set of specific related working groups. The precise list can change from one year to another. Some are formal (eg. Education Council, School Trips Committee, Canteen Committee, Library Committee), others are more informal.
- (c) Each working group has a nominated chairperson, to convene preparation meetings, coordinate document drafting, etc.. In the absence of the Bureau member responsible for the theme, that chairperson can substitute as formal contact for the school (and others) on that work topic.
- (d) Participation of co-opted members, without voting rights, is encouraged

Principes:

- (a) 7 thèmes, chacun sous la gestion d'un membre du Bureau Exécutif du Comité de Gestion, qui constitue le point de contact formel avec l'école (et d'autres partenaires) concernant les matières traitées au sein de cette thème.  
[ NB. En accord avec les Statuts de l'APEEE, seul le Président, et dans son absence le VP Admin Lux.1 ou le VP Lux.2, peut représenter l'APEEE à l'extérieur et prendre des engagements envers les parties tiers. ]
- (b) Chaque thème comprend une série de Groupes de Travail liés. La liste précise peut varier d'une année à l'autre. Quelques-uns des groupes sont formels (par ex. Conseil d'Education, Comité Voyages Scolaires, Comité Cantine, Comité Bibliothèque), d'autres sont plus informels.

- (c) Chaque groupe nomme un Chef de Groupe, responsable pour la convocation des réunions, coordination de la rédaction de documents, etc.. Dans l'absence du membre du Bureau responsable pour la thèse entière, ce Chef de Groupe peut se substituer comme point de contact formel avec l'école (et d'autres) sur ce sujet précis.
- (d) La participation de membres co-optés, sans droit de vote, est encouragée.

---

### 1. Pédagogie maternelle et primaire

**Chef de groupe:** Rhonda WILKINSON

**Conseil d'Éducation Maternelle et Primaire:** Stéphane CLOT, Ian DENNIS, Fernando LOPEZ, Johannes MADSEN, Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI, Raoul PRECHT, Michel THIERRY.

- **Lux I:** Stéphane CLOT, Fernando LOPEZ.

- **Lux II:** Ian DENNIS, Johannes MADSEN, Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI, Raoul PRECHT, Michel THIERRY.

**Délégués de classes:** Stéphane CLOT, Fernando LOPEZ, Rhonda WILKINSON.

**Voyages scolaires (organisation et suivi):** Ian DENNIS

**Santé et sports:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Luca MARTINELLI

**Enfants à besoins spéciaux:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Marika PAPASIDERI, Rhonda WILKINSON

**Echanges linguistiques:** Ian DENNIS

---

### 2. Pédagogie secondaire

**Chef de groupe:** Monique LOOS

**Conseil d'Éducation Secondaire:** Stéphane CLOT, Ian DENNIS, Gerard HANNEY, Birgitte HOLST, Jenny JANIETZ, Isabel LEITE, Johannes MADSEN, Luca MARTINELLI, Rodolfo MASLIAS, Margarita MEGALLY, Costas POPOTAS, Markku POTTONEN, Raoul PRECHT, Michèle RETTER, Siemon SMID, Stéphane VIALON, Rhonda WILKINSON.

**Délégués de classes:** Costas POPOTAS, Stéphane CLOT.

**Bibliothèque:** Margarita MEGALLY

**Santé et sports:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Luca MARTINELLI

**Enfants à besoins spéciaux:** Birgitte HOLST, Isabel LEITE, Marika PAPASIDERI, Markku POTTONEN, Rhonda WILKINSON.

---

### 3. Information et communication

**Chef de groupe:**

**Publications:**

-**Ad Parentes:** Johannes MADSEN, Birgitte HOLST, Jenny JANIETZ.

-**Site web:** Gerard HANNEY, Stéphane CLOT, Costas POPOTAS.

-**Newsletter:** Gerard HANNEY

**Contacts avec d'autres associations:** Michèle RETTER

**Fêtes et manifestations:**

**Accueil nouveaux pays membres:** Johannes MADSEN

---

### 4. Questions administratives Lux.I

**Chef de groupe:** Monique LOOS

**Conseil d'Administration Lux.1:** Ian DENNIS, Monique LOOS.

**Enfants Catégorie III:** Rhonda WILKINSON, Jenny JANIETZ

**Activités périscolaires:** Markku POTTONEN, Ian DENNIS

**Cantine:** Rodolfo MASLIAS, Luca MARTINELLI, Raoul PRECHT.

**Statuts:** Ian DENNIS

**Bâtiments / Sécurité:** Luca MARTINELLI

---

### 5. Luxembourg II

**Chefs de groupe:** Luca MARTINELLI

**Conseil d'Administration Lux. II:** Luca MARTINELLI, Ian DENNIS, Marika PAPASIDERI, Michel THIERRY.

**Enfants Catégorie III:** Rhonda WILKINSON

**Activités périscolaires:** Markku POTTONEN, Ian DENNIS

**Cantine:** Rodolfo MASLIAS, Luca MARTINELLI, Raoul PRECHT.

**Statuts:** Ian DENNIS

**Bâtiments / Sécurité:** Luca MARTINELLI, Marika PAPASIDERI, Michel THIERRY

**Contacts avec groupes d'action:** Marika PAPASIDERI, Michel THIERRY

---

### 6. Interparents

**Chef de groupe:** Raoul PRECHT, Gerard HANNEY, Ian DENNIS, Birgitte HOLST, Monique LOOS, Luca MARTINELLI.

---



## RAPPORTS D'ACTIVITE 2008-2009 ACTIVITY REPORTS

### Nursery and Primary Education Committee 2008 - 2009

#### *Version française ci-dessous*

This year the Primary Education Council was split between the two schools. In previous years the Directors of the two Schools and representatives of their teaching staffs met with representatives from the Managing Committee of the APEEE in a joint meeting, then divided into 2 groups to discuss issues particular to the individual schools respectively. This year the Direction of both schools insisted on completely segregating the council and meeting separately. This posed logistical problems for the parents as it doubled the amount of meetings they were required to attend, and therefore doubled the work of this committee.

The parents had wanted to maintain the combined meetings for many reasons. Most topics discussed, by default, exist in both schools. We also wanted to assure that the two schools were operating as parallel as possible, in quality and approach, in light of the fact that they both funnel into the same Secondary School at the present time...and that at present there is no Luxembourg 2 secondary cycle (all children transfer and become Lux.1 pupils). Ideally, a combined meeting should have encouraged a healthy exchange of ideas...especially as the two administrations whilst wanting to be separate, do not welcome the idea of competition and comparison.

The schools also wanted to insist that the APEEE parents attending these meetings presently had children in the school corresponding to the meeting. For example they did not want a parent to attend the Lux 2 meeting if his or her children were in the Primary of Lux1. This was not always possible to assure due to the composition of the Managing Committee and availability of parents for these meetings, as there is only one APEEE Managing Committee representing both schools at the present time...and the attempt is rejected as a matter of principle (it is an issue for parents to decide not for the school management).

In the school year 2008-09, these Councils each met 4 times, so a total of 8 meetings were held. The traditional Class Representative meeting, held once per year in the spring had also to be split. Two meetings were held, one for each school, where again, many of the topics were common. Minutes of these meetings are included in this issue of the AdP.

The first meeting of the year always includes an evaluative report from the school as to how the "rentrée" was seen to have gone, and reports on class sizes and changes in the teaching staff.

Issues in meetings are sometimes purely informational, like how the schools are organising themselves in terms of swimming, library, gym, canteen and Thematic Week, or how language sections arranged themselves when teachers were involved in Pedagogical Days. This is also an opportunity for the APEEE parents to present feedback and concerns they have learned of about these activities from other parents in the school. Issues concerning merged classes are also discussed, as are issues concerning the LS and SEN programs, although individual cases would not be.

The various stages of preparation of the school trips (Plaine, Blankenbergge, and Zinal) and their ensuing evaluations are covered in these meetings. This year Zinal, Switzerland replaced the traditional Bardonecchia, Italy location for the 5<sup>th</sup> year snow classes, as Bardonecchia had become too costly and problematic to schedule. The feedback from Zinal was so positive that it was decided to continue with this venue for the following year.

The Coque was re-opened on Oct. 20<sup>th</sup> and swimming classes were able to resume there.

There was an inspection for Discovery of the World classes this year.

School psychologists were hired as of January 2009, divided into two half posts for Lux1 (including Secondary) and one half post for Lux2.

170 children participated in the cycling proficiency project organised by Ian Dennis for the 5<sup>th</sup> year students. Safety on the roads is part of the Discovery of the World syllabus, and students were able to put this into practice.

The early stages of a pilot satisfaction survey pioneered by APEEE parent Johannes Madsen was discussed in both school meetings, although the pilot will be conducted in Lux2.

The schools were awarded funds from the APEEE school fair proceeds. Lux1 chose to spend theirs on school-logo T-shirts for the children, while Lux2 chose to spend theirs on technical equipment for some classrooms.

The change in the way European Hours is being handled in Lux2 was discussed in each of the 4 meetings. Whereas previously EH was taught in the child's second language, it is now being taught in the vehicular languages of the teacher, regardless as to whether the children speak or understand any of that language. The idea is to promote communication in other ways than language, and to encourage children to translate and help each other understand. The school reminded the parents that the EH was not an L2 class. Nonetheless, the parents feel that the children miss a valuable opportunity to practice their L2, and the feedback we presented to the school was that whereas some children felt lost and did not understand the lessons, others felt that the lessons presented no challenge, as they were conducted in their mother tongue. An evaluation by students, teachers, and parents was held at the end of the school year, the results of which we will look at with great interest.

**Rhonda WILKINSON**

## Conseil d'Éducation maternelle et primaire 2008 – 2009

*English version above*

Cette année, le Conseil d'Éducation Primaire a été scindé entre les 2 écoles. Les années précédentes, les directeurs des 2 écoles et les représentants du milieu éducatif ont rencontré les représentants du Comité de Gestion de l'APEEE dans une réunion commune, séparée en 2 groupes, pour discuter de problèmes particuliers relatifs à chacune des écoles. Cette année, la direction des 2 écoles a insisté pour que le Conseil soit complètement scindé et que la réunion se fasse séparément. Ce qui a posé des problèmes logistiques pour les parents parce que cela a doublé le nombre de réunions auxquelles il a fallu participer et a par conséquent multiplié par deux le travail du Comité.

Les parents avaient souhaité le maintien des réunions combinées pour plusieurs raisons. La plupart des sujets discutés existent par défaut dans les 2 écoles. Nous voulions également assurer que les 2 écoles opéraient de la façon la plus parallèle qui soit, en qualité et en approche, à la lumière du fait qu'elles débouchent toutes les deux dans une même école secondaire à l'heure actuelle. Idéalement, une réunion combinée aurait encouragé des échanges d'idées constructifs.

Les écoles souhaitaient insister sur le fait que les parents de l'APEEE assistant aux réunions avaient des enfants dans l'école pour laquelle la réunion était organisée. Par exemple, ils ne voulaient pas qu'un parent assiste à la réunion de Lux 2 si son enfant était en primaire de Lux 1. Cela n'a pas toujours été possible étant donné la composition du Comité de Gestion et la disponibilité des parents, comme il n'y a qu'un seul Comité de Gestion de l'APEEE représentant les 2 écoles pour l'instant.

Durant l'année scolaire 2008-09, ces Conseils se sont réunis 4 fois chacun, ce qui a représenté un total de 8 réunions. La traditionnelle réunion des Délégués de Classe, organisée une fois par an au printemps, a également dû être séparée en deux. Deux réunions ont été organisées, une pour chaque école, pour lesquelles, encore une fois, de nombreux sujets étaient communs. Les comptes-rendus de ces réunions sont inclus dans ce numéro d'AdP.

La première réunion de l'année englobe toujours un rapport évaluatif de l'école sur la façon dont elle a considéré que la rentrée s'est passée ainsi que des rapports sur les tailles des classes et les changements dans l'équipe enseignante.

Les questions abordées en réunions sont parfois purement de nature informative, par exemple comment les écoles s'organisent en termes de natation, bibliothèque, gym, cantine et Semaine thématique, ou comment les sections linguistiques s'arrangent lorsque les enseignants sont impliqués dans les Journées pédagogiques. Ceci représente également une opportunité pour les parents de l'APEEE de présenter leur perception et les préoccupations qu'ils ont enseignées des activités d'autres parents dans l'école. Les problèmes concernant la fusion de classes sont également discutés, tout comme le sont les problèmes relatifs aux programmes LS et SEN (enfants à besoins spéciaux), bien que les cas individuels ne soient pas traités.

Les différentes phases de préparation des voyages scolaires (Plaine, Blankenbergge, et Zinal) et les évaluations en découlant sont couvertes dans ces réunions. Cette année, Zinal en Suisse a remplacé le traditionnel Bardonecchia en Italie comme destination de la 5<sup>ème</sup> année de classes de neige, Bardonecchia étant devenu trop coûteux et problématique à programmer. La perception de Zinal a été tellement positive qu'il a été décidé de continuer avec cet événement l'an prochain.

La Coque a été réouverte le 20 octobre et les cours de natation ont pu reprendre là-bas.

Une inspection a eu lieu dans les classes Découverte du Monde cette année.

Des psychologues scolaires ont été embauchés à compter de janvier 2009, divisés en 2 postes pour Lux 1 (incluant le secondaire) et un poste pour Lux 2.

170 élèves ont participé au projet vélo organisé par Ian Dennis pour les élèves de 5<sup>ème</sup> année. La sécurité sur la route fait

partie du programme Découverte du Monde et les élèves ont été en mesure de la mettre en pratique.

Les phases préliminaires d'une enquête pilote de satisfaction lancées par le parent de l'APEEE Johannes Madsen ont été discutées dans les réunions des 2 écoles bien que l'enquête pilote sera menée dans Lux 2.

Les écoles ont bénéficié des fonds rapportés par les recettes de la Fête de l'école de l'APEEE. Lux 1 a décidé de dépenser les siens pour des T-shirts avec le logo de l'école tandis que Lux 2 a choisi de dépenser les siens pour l'équipement technique de certaines classes.

Le changement dans la façon de traiter les heures européennes à Lux 2 a été discuté dans chacune des 4 réunions. Alors que précédemment les HE étaient enseignées dans la seconde langue de l'enfant, elles sont à présent enseignées dans la langue véhiculaire de l'enseignant, indépendamment du fait que l'enfant parle ou comprenne n'importe laquelle de ces langues. L'idée est de promouvoir la communication par d'autres biais que la langue et d'encourager les enfants à traduire et à s'aider mutuellement à comprendre. L'école a rappelé aux parents que l'HE ne constituait pas un cours de L2. Cependant, les parents ont le sentiment que les enfants manquent une opportunité précieuse de pratiquer leur L2. Notre perception des choses présentée à l'école a été de dire que si certains enfants se sentaient perdus et ne comprenaient pas les leçons, d'autres ne ressentaient aucun défi dans les leçons présentées car elles étaient conduites dans leur langue maternelle. Une évaluation a été faite en fin d'année par les élèves, les enseignants et les parents dont nous attendons les résultats avec grand intérêt.

**Rhonda WILKINSON**

## Nursery and primary class delegates 2008 - 2009

[\*Version française ci-après\*](#)

The network of delegates is created and maintained by the APEEE and plays an important role in channelling information. Guidance on the role of the delegates in nursery and primary cycles is provided at the 'Rentrée' meetings in September, when delegates are elected (a standard form has to be communicated to the secretariat with contact details), and in the first AdParentes of the year and on the APEEE web site. Clearly, class delegates who are or who become members of the APEEE potentially have access to more information than class delegates who are not, and becoming a member is a statement of collaborative intent.

Every year, the APEEE coordinates a meeting with primary and nursery class delegates, in an attempt to improve the flow of communication, and promote better understanding of the educational service offered to the children. Questions are requested from the class delegates in advance, and these are grouped and transmitted to the school management as early as possible to allow them to prepare responses.

At the request of the Lux2 school management, separate meetings were organised this year, on consecutive days (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> April 2009). This sort of duplication places a heavy burden on the APEEE and it is not certain the same approach will be possible next year.

Much of the content should be of interest for parents of children in both schools, as there should be no big differences in the treatment of children simply according to an arbitrary administrative attribution. It seems clear that parents of children attributed to Lux2 have significantly more and significantly deeper concerns than parents of children attributed to Lux1.

The questions received from class delegates in advance, and summary notes of the answers provided, are provided hereafter. The APEEE wishes to thank the Directors and Deputy-Directors who participated and the class representatives.

**Ian DENNIS, Rhonda WILKINSON**

## Délégués de classe maternelle et primaire 2008 - 2009

[\*English version above\*](#)

Le réseau des délégués de classes est une création de l'APEEE qui est renouvelé chaque année lors des réunions parents-professeurs à la rentrée (une formulaire standardisée est à communiquer au secrétariat avec les coordonnées de contact) et qui joue un rôle important dans le flux d'informations. Des lignes directrices concernant le rôle des délégués sont communiquées en septembre, lors des nominations, dans le premier numéro d'AdParentes de l'année et sur le site web de l'APEEE. Il va sans dire que les délégués qui sont, ou qui deviennent, membres de l'APEEE auraient accès à plus d'informations que d'autres, et c'est une déclaration de collégialité.

Chaque année, l'APEEE coordonne une réunion des délégués de classe maternelles et primaires, dans une tentative d'améliorer la flux de communication et de promouvoir une meilleure compréhension de la service d'enseignement offerte aux élèves par le système. Les questions sont demandées en avance, et l'APEEE les regroupe et les transmettent à l'attention de l'administration la plus vite possible.

Cette année, à la demande de l'administration Lux.2, les réunions séparées sont organisées de manière consécutive (le 1 et 2 avril 2009). Une telle duplication allourdie la tâche de l'APEEE et ce n'est pas sûr qu'une approche pareille sera suivie l'année prochaine.

Le contenu devrait intéresser les parents d'élèves fréquentant les deux écoles, car il ne devrait pas avoir de grandes différences dans le traitement des enfants selon leur attribution administrative. Il ressort du nombre et profondeur des questions posées que les parents d'élèves attribués à Lux.2 ont beaucoup plus de soucis.

Les questions reçues à l'avance et les notes des réponses fournies, se trouvent ci-après. L'APEEE souhaite remercier aux représentants des administrations et aux délégués de classe qui ont participé.

**Ian DENNIS, Rhonda WILKINSON**

---

## **LUXEMBOURG 1 CLASS REPS EVENING APRIL 1<sup>ST</sup>, 2009**

The following notes were taken by APEEE delegates participating in the meeting.

### **1) Rattrapage classes**

Rattrapage exists from 3rd year for second language class (L2), because of the emphasis on written work in this level. It takes place on Tues and Thurs afternoons at 13.30, (sandwich supervised at 13.00). It begins in Oct/Nov, and can stop mid-year if the teacher approves. Difficulties in subjects other than L2 are handled in Learning Support (LS).

### **2) Vigilance insuffisante ou inadéquate à la cour de recreation**

In the nursery, surveillance is supervised by either the teacher or teaching assistant of each class.

In the Primary, teachers for years 1, 2 typically follow. There are 6 or 7 teachers for years 3, 4, and 5. Mrs. Loureiro assures that she has used every teacher at every possible hour for surveillance.

Parents stress that teachers need to be more active. Admin explains that a written policy exists for them.

A Danish parent points out that teachers could be engaged in TEACHING children how to play. A suggestion was also made that older children could help to supervise younger children.

### **3) Cantine scolaire**

- Mauvaise qualité des repas servis les lundis (maternelle)
- Repas souvent non équilibré, mal adaptés à l'âge des enfants
- Quantités insuffisantes de nourriture

Madame Loureiro explained that Sodexo has guidelines and rules which they must follow. She also says the quality and organization has improved during the year. There is a Cantine Committee that meets regularly to address issues as they arise.

### **4) SWALS/Francophones**

- Répartition déterminée : Peu de communication/d'info entre l'admin de l'école primaire et les parents: par exemple en ce qui concerne les réunions.

- Y a-t-il une répartition déterminée entre enfants Swals et Francophones (type 1/3, 1/2), et y a-t-il un maximum, si oui lequel ?  
Classe supplémentaire « groupes d'amis »

There are 4 groups of SWALS 12/25, 15/28, 7/27 divided into the 3 vehicular languages...

The administration feels that primary SWALS cannot be put into an isolated class for pedagogical and organizational reasons. This is not supported by parents in the vehicular classes in which these children are placed. It is argued that SWALS should have same right to an education in their mother tongue as other children, and rules on opening classes should be relaxed. This is a discussion that has to take place at Board of Governors level.

### **5) Circulation inacceptable des motos appartenant aux élèves sur la bande piétonne qui longe le devant de l'Ecole sur le Boulevard Konrad Adenauer**

Mrs. Vassilacou asked the police for surveillance before and after school, and is sure it is happening. Students with a moto must go directly into the road. Parents are encouraged to talk with their children.

APEEE reminds that under Luxembourg law, cyclists over age of 10 are not allowed on the pavement, only in the designated cycle paths.

#### **6) Rappel des mesures à prendre par l'infirmier en cas d'accident**

Administration explains that in event of serious accident or illness, medical help is sought and parents are contacted as soon as possible. For less serious things, treatment may be given and a note sent to parents.

#### **7) Would it be possible to extend the opening times of the gate at the Maternelle car park to 9am ?**

It is not possible for security reasons; there is no guard who can be there at that time.

#### **8) What are the reasons for the ES not to take the opportunity to divide big classes—even if it is under 30, when there are one or more SEN children in the class, as is done by other ES?**

The specific class referred to, a class of 29 with 2 SEN children may have 4 adults at any one time—1 teacher, 1 assistant, and 2 SEN helpers (of which one is full-time). The SEN helpers may assist with other children when needed. The school doesn't have the space to divide the class, and would anyway have to ask permission at the Conseil d'Administration. APEEE points out that lack of space is not adequate reason not to divide when required – and indicate they would be open to review proposals in CdA. Maximum class sizes are anyway due to decrease shortly.

## **LUXEMBOURG 2 CLASS REPS EVENING APRIL 2<sup>ND</sup>, 2009**

A well attended meeting. Given the number, nature and detail of questions received from Class Reps, the Administration indicated they would have preferred more time to prepare responses. The following notes were taken by APEEE delegates participating in the meeting.

### **1) Class trips in merged classes (HU, CZ)**

The administration says that when there are merged classes, it doesn't work for pedagogical reasons for them to go on the same school trips (like Plaine, Blankenbergge). Instead the children are added to the EN class (although some parents then choose not to send their kids because they don't know the others). The administration prefer for the year that is not involved in the trip to go to L2 during the time of the trip.

### **2) Outside activities during breaks**

For the primary section there are today only very limited possibilities for outside activities during breaks. I would emphasise the need for making the schoolyard a more pleasant environment than today's "tarmac field" by adding different activity equipments and possibly dividing the large open space into different and more shielded areas. In addition some more trees and bushes would not harm.

Three divisions already exist in terms of grouping during breaks. Also, teachers often bring out small equipment for break time activities. Security would be compromised if the large area were physically divided, as teachers couldn't observe as well. Security cameras pose legal questions, of children and staff being filmed, and is not foreseen. There are 10 or 11 teachers engaged in surveillance at breaks on a rota system. Fluorescent waistcoats will be introduced to facilitate identification, as is done in Lux1.

### **3) Canteen**

• **How is the caterer monitored and controled regarding food quality, hygiene and suitability of food for small children? Why do more and more children become tartiniste? Is it possible to give a choice of food (pasta and sauce in addition to the meat, potatoes and vegetable main course or a small salad bar with sandwiches)? What about a survey among the children regarding the food they get offered? What is the policy regarding soft drinks?**

Sodexo has rules and guidelines which must be followed. Sugar-sweetened soft drinks are not available except in the Blue Gym, which is destined to be changed to water and juice only.

A choice of food is not possible due to several servings and time constraints.

Teachers who speak the mother tongue are there with the appropriate groups at lunch-times.

The canteen is currently overcrowded and it will be enlarged for the next school year. M.Schiltz feels children have more time than before.

### **4) Parking area**

• **Would it be possible to extend the opening times of the gate at the Maternelle car park to 9 am?**

It was explained by Mrs. Loureiro in the Lux1 meeting that for security reasons this would not be possible. 9 am is already late.

• **The queues to the car park between 8.30 and 9 o'clock are such that waiting for 10 minutes just to reach a free space is quite normal – just to see the security guard close the gate, if one does not want to let the children jump onto the road to run to the gate (or let them jump the fence, like the older ones do).**

The administration reminds the parents to use the car-park across the street, and restates that informal agreement is reached with Luxembourgish authorities that no parking tickets would be given out at drop-off times.

- **School buses organization**
- **Poor parking in maternelle**

Parents insist that there are some teachers who do not even stay until 13.00 at the maternelle, and that it is not always possible because of the parking, or because of siblings across the street, to arrive between 12.45 and 12.50. The administration promises to look into this, agreeing that the teachers should be there until 13.00.

The maternelle parking is deliberately small and intended for very short time use; a sense of responsibility towards other parents who use it is necessary.

### 5) Rappel des mesures à prendre par l'infirmier en cas d'accident

**This concerns an incident where there was an accident in the play ground with a child in primary 1 - the parents feel that not sufficient attempt was made to make contact with them to alert them to the incident - when the child had been quite badly hurt - and the child was given a note from the nurse to pass on to the parents - but forgot to do so immediately - therefore:**

**- The school/nurse should make better - and in fact - every - effort to contact the parents in such circumstances**

School declares that every effort is made. Parents need to make sure their emergency contact numbers given to secretariat are up to date.

**- Any note/documentation concerning the incident should be presented to the parent/person who collects personally - rather than via the child – in primary I they are too young to take responsibility for passing such messages on and for reporting back accurately what happened and what the prognosis was (with all the appropriate detail) to parents after the event. These actions will benefit all parents of young children – particularly those in primary 1 year**

School declares that that during the current school year (September to February) there were about 30 declared accidents. During this period there were 2780 recorded visits to the nurse. The Direction thinks that the children are passing by too often for no real reason.

### 6) Physical education

• **How does the European school intend to ensure adequate sport education in the future? Are there any plans to build e.g. an additional gym? How would it be possible to increase the weekly physical lessons at the school?**

Under the harmonised timetable of 2006, the ES provides :  
for years 1 and 2, a combination of 5 hours of Art/Music/Gym,  
and for years 3, 4, and 5, a combination of 3 hours of Art/Music/Gym  
This is an increase on the previous allowance.

• **Swimming lessons: Why is swimming introduced when school doesn't provide necessary escorts for the way to the pool? How is it justified to drop regular school lessons in favour of swimming? Does the new building next to maternelle give better chances for more sport lessons?**

Luxembourg, as host country, has a legal obligation to provide adequate school facilities, therefore also the swimming pool.

With existing facilities, there is no time slot for maternelle year 2 to have swimming.

For other classes, although swimming is obligatory in the programme, the problem still exists in some sections with escorts, as parents can't always be available to help.

There was a question from the reps about insurance—whose responsibility is it if something goes wrong? Answer is that it is the school's responsibility.

The suggestion was made by the reps that a navette be used to shuttle children to the Coque, but the school responded that there was no provision in the budget for this idea.



## 7) Shooting

- **Does the European School have any preventive program to avoid a school shooting (e.g. plan for evacuation, alert of police).**
- **Only the small door is open, not the big gate?**

Evacuation would not necessarily occur in a shooting. No training is currently implemented for teachers. The Lux1 building has a loud-speaker system; The Lux2 'containers' do not. Mamer buildings will have an inter-class phone system.

## 8) Pupils and parents rights

- **How are we, as parents, assured that the children's basic rights are protected and in the forefront of any school issues and decisions.**
- **Where can pupils and parents get information on what the pupils and the family's rights are within the school system and how these rights can be protected? How are we, as parents, assured that the children's basic rights are protected and in the forefront of any school issues and decisions?**

The teachers act like professionals and know the children's rights. There is a recent BoG adopted document on the ES web-site that explains children protection. Amongst other things, the school has to elaborate a policy on protection of child rights, and the APEEE expects to assist in that process.

- **Does any member of the school staff have the right to engage the children of the school in any type of a survey, questionnaire or competition without the prior knowledge, approval or consent of the parents or guardians?**

Occasional opinion polls on issues relating to the school are a normal activity - for example after the Year 5 snow classes trip there is typically a feedback 'survey'. APEEE participate in periodic Education Council, and would expect proposed surveys on wider issues to be raised there – as for example, in reverse, the recent pilot 'satisfaction survey' launched by APEEE was fully discussed with the school administration before being implemented.

- **Does any member of the school staff have the right to reveal a child's personal data, or to give information about a child, to an outsider of the school (medical expert, for example) for what ever purpose without the prior knowledge, consultation, approval or consent of the parents or guardians?**

There are rules on data protection. Medical data may have to be transmitted in cases of medical emergency. General information could be transmitted where a medical condition might affect participation in an external activity. For participation in residential school trips, medical forms are required to be completed.

- **Is it appropriate, or even allowed, for any member of the school staff to express personal opinions about a child or a child's family, based only on personal views and opinions (not based on facts or documents), when engaged in a professional meeting with other members of the school staff or with outside professionals?**

The end of year class councils review child suitability for progression to the next year in a global sense, and whilst largely based on objective measures there is an inevitable subjective element. However the participating teachers are experienced qualified professionals, and this is a normal part of their duties.

The appropriateness and nature of disclosure under other situations should be examined on a case by case basis.

- **When parents are asked for their consent about something is only their word enough proof of consent or would the school require a signature, e-mail or some other proof of consent?**
- **Would the word of a teacher to the heads of the school be enough proof that parents have given their consent about something or would the school require more solid proof of consent, such as a signature, for example?**

Clearly this depends on the nature of request. If a formal consent is being sought, then it is logical that this should be given in writing. Clearly, if written consent is requested, then only written consent is acceptable.

- **If an outside professional is brought in to observe a child(ren) would the school require the specific consent of the parents before such an activity is carried out? How would or should this consent be given?**
- **Would the parents be given information about the process (date, people involved, etc.) or would they be kept in the dark about it?**

According to Article 14 the school has the right to invite an expert, but the parents would be notified. Parents in this situation are invited to contact the APEEE or the school for further guidance.

- **"What is the school's official policy about parents and teachers meeting to discuss the progress of a child?"**

It is clearly essential that teachers are available to meet parents during the year. The teachers indicate fixed appointment times at the start of the year. For meetings relating to the periodic bulletins scolaire, specific time slots can be indicated. It is recognized these can often be highly unsuitable for parents who are working, and APEEE experience is that most teachers will arrange



alternative meeting times where necessary. In Lux.1 the teachers and the administration make an effort to organize such meetings at lunchtimes over several days, which is warmly appreciated.

- **The enrolment age is slightly different in the Hungarian and the European School system. While in Hungary the age of 6 must be fulfilled till 31st May respective of the start year of the semester, the European School system requires the fulfilment only till end of the year. Experience shows that early start of the school establishes learning difficulties and behaviour problems of the pupils during the whole education cycle. Also the Hungarian school books (used in EE too) are designed to 6/7 years old children which causes additional learning difficulties.**
- **Additionally, some pupils coming from the national system and joining the class during the primary cycle, so two year age difference can be developed between pupils in the same level.**
- **We ask therefore the school management to handle this problem with understanding and be open for the postponed enrolment if requested by the parents, examine together with nursery and primary teachers all individual cases and decide on this transparent basis.**

The enrolment age in the European School is the same for children of all 27 countries. Parents residing in Luxembourg who do not place their children in the European School have to follow applicable local national legislation, and not the legislation in their country of origin.

### 9) SWALS classes in secondary

**For the moment the Hungarian section exists only in primary, therefore our children are considered as SWALS in secondary. We understood that all SWALS pupils are merged in a joint class providing English as main teaching language. The following questions relate to this topic:**

- **Are this joint class intended only for pupils having English as LII?**
- **Is the education provided by native English teachers?**
- **What are the experiences so far regarding to social and educational issues?**

An info meeting for SWALS parents in secondary cycle is organised. The SWALS Secondary class exists because all secondary students are no longer Lux.2 pupils and have to be attributed to Lux1 classes; there are important differences in the curriculum content and organization between primary and secondary cycle.

### 10) Mamer school site

Despite the importance of this topic, it was not treated in detail in the meeting : APEEE representatives suggested that the school uses the class rep list to provide answers to questions like the above...and members of the APEEE will already be aware of the information available via the APEEE website and the APEEE secretariat. In the meantime, APEEE has added observations to several of the points arising.

- **How the choice for which language section would be moved to Mamer was made**
- **What were the considerations?**
- **Why has the opinion of parents not been taken into account?**

The division was not initially proposed by the present administration of the Lux2 school. Initially conceived on the back of an envelope purely to support a budget request to launch the creation of the second school, astonishingly, there was no discussion of the division with parents beforehand and previous APEEE presidents were promised a proper debate at later occasion...which has not yet happened.

A commitment has however been obtained by the APEEE that the proposed split would be reviewed with APEEE closer to the time of the actual availability of buildings in Mamer.

For the vehicular language sections, the families are supposedly to be divided on the basis of their place of residence in 2004 (although no residence study was actually done), or choice of residence on subsequent arrival.

As for the attribution of language sections to Mamer, officially it was a consideration of residence (e.g. many Danish parents were believed to be living in the Mamer region) and cultural/pedagogical factors (e.g. balance north/south, SW and FI had to stay together). Of course, many alternative choices could have been analysed and proposed. To date, neither the school authorities nor the Commission has conducted any comparative study into the implications.

In reality, the APEEE believes that other less transparent factors of political nature might have determined the choice. The APEEE has long opposed the combined effect of a proposed 'vertical' split and a location outside the Luxembourg city limits. Despite numerous requests, the school authorities have so far been unable to advance any explanations which sufficiently withstand public scrutiny to justify a vertical split over a horizontal split. On the contrary, very many negative pedagogical and financial and other consequences have been identified from the proposed vertical approach. And many advantages from the horizontal approach have been identified (not only for the work/life balance of parents, also for the good functioning of the EU institutions in Luxembourg, the external image of Luxembourg, the impact on Luxembourg population, environmental factors, and not least the educational quality offered to the children). Recognising these arguments, the European Commission has now accepted that an eventual third school in Luxembourg must be split horizontally – which logically implies the second school ought also to be split that way. And they also accept that guarantees on the range of educational options must be maintained to students (ie. not just the same rules, but at least the same courses).

- **Since many families have to take long term investment decisions now, we need information regarding to organisation of the new school site:**
- **What is the actual expected date of start?**

The latest date from Luxembourgish Ministry of Public Works is September 2012.

- **Is still any chance for horizontal split?**

Officially, the horizontal split was denied by the BoG and Commission, and Mr.Schiltz does not consider there is now any chance. The APEEE continues to oppose this ostrich-like position, given the significant new information which has come forward since the original proposal, and the commitments obtained earlier. Obviously the APEEE would prefer that the horizontal approach is applied first rather than do it ex post. The only financial implication is replacement of some toilets on existing Kirchberg site by smaller ones, and to replace some toilets on eventual Mamer site by larger ones....virtually all other design criteria for use by primary/secondary pupils concern moveable physical material.

- **Where will be (the above mentioned) SWALS class located?**
- **Could SWALS pupils join sections according LII on geographical basis?**

There is not yet any decision how pupils in existing secondary cycle will be split. This debate has still to take place between Lux1 administration and APEEE. That said, it seems likely under current plans that SWALS will be attributed to school which under vertical split is supposed to eventually house their language section.

- **Will the school bus service be provided with the present coverage for both school sites? (Some language sections will only be available in one site.) When do we get official information of the situation in Mamer? LuxII keeps parents uninformed (what about regular newsletters about news and progress.) The construction has been started but no information is given to the parents. Has the division of the school (horizontal or vertical splitting) been decided definitely?**

Mr. Martinelli from the APEEE points out that the Lux2 web-site is growing, but needs to include more educational information. The APEEE website does have some information, but this is the school's role.

Mr. Schiltz feels that the Lux2 administration has had fewer personnel than it needed for these past 5 years, and that this is an obstacle. The web-site has also suffered, as Lux2 is only a Primary school and they do not have as many web-savvy teachers as Lux1 and other ES do, where in the Secondary School there are teachers specialized in IT.

- **How will children in vehicular sections be guaranteed equal treatment in both schools?**

This is a key element of APEEE opposition to the current plans which in their current forma are considered to formally introduce inequalities.

## 11) Teachers:

- **How are teachers monitored? Do teachers get help with problematic children?**

For teachers sent by national educational authorities there are inspections for teachers in their 2nd and 5th years of teaching at the ES.

For chargés de cours, there is supposed to be an initial appraisal by the national inspector, with subsequent monitoring by the school management.

Every year there are 'team' inspections in specialty areas like Discovery of Our World.

Specific schemes exist to help SEN children and to provide additional teaching to children experiencing difficulties with the curriculum and to SWALS children.

- **Is there any "Foerderunterricht" (Normalitaet in deutschen Schulen) for certain kids for a certain time if they have problems in anything (maths or main language)**

In the ES this is called Learning Support.

- **Is the replacement of absent teachers part of the responsibility of the school?**

Yes! But it is hard to find qualified replacement teachers. Sometimes the school must ask Secondary teachers, or L2 teachers who don't have their own permanent class. In the Lux2 school the EL section is especially problematic.

A year 1 or year 2 teacher must be replaced by a MT (Mother Tongue) teacher for security reasons, so a year 5 MT teacher could be taken away from his/her class and a vehicular language teacher might replace in the year 5 class, as the students should have some command of the L2 by then.

Mr. Schiltz announces the need for replacement teachers 2x per year. This worked for finding DK teachers. In future, link to the announcement will also be sent to APEEE to help promote the search for a suitable replacement.

**12) European hours:**

- **What is the purpose of European hours?**

Lux2 has launched a pilot project and therefore takes a different approach to Lux1 for EH. This year there is another grouping system in practice for EH, the purpose is to meet other students, and not just have the class with their L2 classmates, as was done previously. The administration consider that the idea of European Hours is communication, not improvement in L2.

- **When we got the information paper it sounded all very interesting and meaningful, but reality is far from that. Children watch a lot of movies, 2 hours are wasted with more or less unproductive occupation, a lot of arts and crafts, students can't communicate with teacher and other children, therefore the activities have a very basic level.**

There are 3 rotations of teachers during the schoolyear, and the children have a choice of activities. The 3rd year pupils presented their work to the 4th and 5th year pupils.

- **The children with different languages interchange on the playground, feedback from children regarding European hour is mostly not positive. If European hour would be held in the second language, there would be at least some profit from it and children could actually learn about EU etc.**

Some parents want to return to the L2 grouping, others have provided positive feedback about the new system. In any case there will be an evaluation that the parents and students will participate in as well as the teachers at the end of this school year.

**13) French as LII**

**Pupils following French as LII are heavily charged (in a physical context). The required learning material weights a lot, pupils obliged to carry it every day (due to homework). We ask to reconsider the logistics.**

There is a casier in every classroom, children can take whatever homework they need to have with them, and leave the big L2 file in the casier, it is not necessary for them to carry the whole thing with them every day.

Parents express concern about thefts of material during transition between EH and L2.

**14) Holidays:**

**The organization of the school holidays is insufficient. How can the school decide in March that Friday, 22nd of May, will be a holiday and the school be closed? This should have been planned well in advance as everybody knew about the dates earlier. On the other hand, there was an pedagogical day in December which could have been dated in May. The school's intention of expecting the kids to go to school on Tuesday May 19th is unacceptable.**

Unfortunately this could not be decided at the beginning of the year when defining the calendar, so the school Direction took the responsibility of this decision. Canteen will be offered for that day.

**15) SEN**

**My child has been diagnosed as having Attention Deficit Disorder (with comes in two main streams: the hyperactive and the 'dreamer' children). A number of children on the SEN programme have similar problems. I am sure an even greater number are not officially part of the SEN programme. In my experience, a number of teachers know nothing or very little about the disorder. But whereas the teachers are cooperative with the parents (or even instigated the diagnosis), there seems to be very little cooperation within the teachers. It was my impression that there is very little communication among the teachers to exchange their experiences and methods to adapt their teaching style etc. Instead of just informal talks, would it not be useful for the teachers to have more channeled networking groups, either as a list of individual teachers who are ready to share their experiences or as an information and discussion session (the SCAP or the organization SPONTAN asbl will be helpful to organize such an event)? I would also suggest a similar conference for interested parents.**

There are several meetings per year within the group of SEN teachers. The parent is invited to take contact with the school or with the APEEE working group on SEN issues for details.

**16) DIVERS**

- **Problem of hygiene in the restrooms.**

Each day in the morning the toilets are cleaned.

- **Evaluations of teachers.**

The results of the evaluations of teachers are available to the inspectors, the direction, and the teacher him/herself, and are strictly confidential.

- Long Friday

Mr.Schiltz suggested it might be necessary to move to long Fridays at some point in future. The Lux1 school does not have long Fridays in primary cycle, and APEEE indicated the appropriate place for such a discussion was the Lux2 Education Council, and then the Lux2 Administrative Board, on the basis of a detailed reasoned proposal.

## Coupe Scolaire Vélo 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

En mai 2009, le meme jour que la Journée Sportive de l'école Lux.1, l'APEEE a organisé un test pratique de vélo pour les élèves de la 5<sup>ème</sup> année primaire, suivant les conseils de l'association Luxembourgeoise pour la Sécurité Routière et des recommandations similaires d'autres autorités nationales. La participation est ouverte à l'ensemble des élèves des deux administrations. Toutes les classes de l'école Lux.1 ont participé; une seule classe Lux.2 est répondeur présente. 170 élèves en total ont bénéficié de l'évènement. Cette manifestation nécessite beaucoup de preparation à l'avance – avec environ 300 vélos à stocker quelquepart en sécurité puis contrôler leur état, et environ 300 élèves à surveiller le long d'un parcours dessiné pour les poser une challenge en gardant toujours leur sécurité. Le coupe scolaire a seulement pu être organize grâce aux parents bénévoles qui se sont libérés pour la journée entière ou en partie, pour surveiller le progrès des élèves le long du parcours et à l'arrivée et départ des enfants et leurs vélos. UN GRAND MERCI !!!

L'année prochaine on espère repéter cette exercice, en l'élargissant (a) pour voire une hausse de la participation d'élèves de l'école Lux.2 et (b) pour ajouter la courte épreuve écrite, ou l'APEEE collabore déjà avec la Sécurité Routière pour traduire les papiers d'examen vers EN, FR et DE.

**Ian DENNIS**

## School Cycling Cup 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

In May 2009, on the same day as the Lux.1 school sports day, the APEEE organized a road cycling proficiency road test for pupils in Year 5 primary cycle, in accordance with guidelines issued by the Luxembourgish Road Safety Organisation and similar recommendations by other national authorities. Participation was open to all pupils in both schools. All classes in Lux.1 school took part; only one class from Lux.2 school took part. 170 pupils benefitted altogether. This event takes a lot of advance preparation – with up to 300 bikes to be stored securely, and 300 pupils to be supervised around a course specially-designed to be both challenging yet safe. It was only possible on the day with the participation of a team of parent volunteers who were able to free themselves for all or part of the day to monitor the progress of children around the course, and supervise the arrival and departure of children with their bikes. THANK YOU!!!

Next year it is hoped to repeat the event and enlarge it (a) to see more pupils participating from Lux.2 and (b) so that pupils will also complete the short standard written test (the APEEE already collaborates with the Luxembourgish Road Safety Organisation to translate test papers into EN, FR and DE).

**Ian DENNIS**

## Voyages scolaires 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

Les élèves fréquentant les Ecoles européennes à Luxembourg ont la chance de bénéficier d'une série de voyages scolaires tout au long du cycle primaire, et davantage de voyages organisés au cycle secondaire. Les avantages pédagogiques de tels voyages sont bien reconnus. Les séjours sont complètement intégrés dans le programme scolaire. Ils fournissent une excellente possibilité aux enfants de grandir et se développer dans un environnement contrôlé. En plus ils laissent des souvenirs inoubliables de leur scolarité. L'APEEE est reconnaissante de l'engagement des enseignants responsables de la coordination de ces voyages pendant l'année scolaire 2007/2008 :

Date	Année	Nature	Endroit	Distance	Durée	Coût (euro)	Coordonnation
Avril 2009	Pr 2	Forêt (printemps)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges)	3½ heures (bus)	2 nuits	200	Mme.Prévot
Octobre 2008	Pr 3	Forêt (automne)			4 nuits	200	Mme.Prévot
Mai 2009	Pr 4	Mer (été)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgique	4½ heures (bus)	4 nuits	260	M.Apers
Décembre 2008	Pr 5	Montagnes (hiver)	'INTERSOC Les Diablons', Zinal, Suisse	10½ heures (train)	10 nuits	710	M.Crespo, M.Lambert
Octobre 2008	Sec 2	Activités	Durbuy, Belgique	3 heures (bus)	4 nuits	200	Divers
Octobre 2008	Sec 6	Activités	Divers	Divers	Divers	Divers	Divers

Les voyages à Plaine et à Blankenberghe sont organisés depuis plusieurs années. Tous les enfants voyagent ensemble. Ils ont connu une nouvelle fois un grand succès en 2008-2009. Malgré une tradition de 30 ans, les efforts de négocier un contrat satisfaisant pour Bardonecchia (Italie) n'ont pas été concluants...mais un excellent choix alternatif a été identifié, également capable de héberger nos 300 élèves dans des bons conditions.

Les voyages secondaires sont plus récents mais ceux de la 2<sup>ème</sup> année entrent leur 3<sup>ème</sup> année et ont reconnu de nouveau un grand succès. Au 6<sup>ème</sup>, l'effort de proposer une gamme d'activités a permis à chacun de trouver qqch à son goût et budget. Un rapport financier n'est pas encore élaboré pour ces voyages du 2<sup>ème</sup> ni du 6<sup>ème</sup>, tandis que la préparation de l'exercice octobre 2009 est bien lancé.

#### Autres voyages

Le rôle de l'APEEE dans l'organisation des sorties par classe individuelle est limité, sauf que les délégués de classe puissent être concernés pour permettre le rapport enfants : adultes nécessaire (max 15). Le Conseil Supérieur (BoG) n'autorise que 10 jours de sorties chaque année pendant les cycles maternelle et primaire 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup>, et pas plus de 20 jours pendant les 3<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup>. Ceci comprend les voyages scolaires organisés. Les sorties par classe doivent être approuvées en avant par l'administration et enregistrées. L'APEEE remercie tout volontaire pour cet engagement.

Ian DENNIS

## Residential school trips 2008 - 2009

#### [Version française ci-avant](#)

Children attending the European Schools in Luxembourg are fortunate to benefit from a series of residential school trips during the primary cycle, and further organised visits in the secondary cycle. The pedagogic advantages of these trips are well recognised. The visits are fully integrated into the school curriculum. They provide an excellent opportunity to develop and mature in a controlled environment. They also provide some of the lasting memories of childrens' school career. The APEEE welcomes the commitment of the teachers responsible for coordinating the trips in 2008/2009 :

Date	Year	Type	Location	Distance	Duration	Cost (euro)	Coordinator
April 2009	2	Countryside (Spring)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges)	3½ hours (coach)	2 nights	200	Mme.Prévot
October 2008	3	Countryside (Autumn)			4 nights	200	Mme.Prévot
May 2009	4	Seaside (Summer)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgium	4½ hours (coach)	4 nights	260	M.Apers
December 2008	5	Mountains (Winter)	'INTERSOC Les Diablons', Zinal, Switzerland	10½ hours (train)	10 nights	710	M.Crespo, M.Lambert
October 2008	Sec 2	Activities	Durbuy, Belgium	3 hours (coach)	4 nights	200	Various
October 2008	Sec 6	Activities	Various locations	Various	Various	Various	Various

The Plaine and Blankenberghe trips have been operating for many years. All the children travel together. They again went very well in 2008-2009. Despite a 30 year tradition, efforts to negotiate a satisfactory contract for Bardonecchia (Italy) were unfortunately unsuccessful...but an excellent alternative has been identified, also capable of hosting our 300 pupils.

The secondary trips are more recent in origin. Second year trips were organised for the third time and the 2008-2009 visits were again very successful. Sixth years were able to choose from a range of visits, allowing each to find something to their taste and budget. This said, no financial accounts have yet been presented for the 2<sup>nd</sup> year or 6<sup>th</sup> year trips, although preparation of the October 2009 exercise has begun.

#### Other school trips

The role of the APEEE in the organisation of single class outings is limited, although class representatives may be involved to ensure the necessary pupil:adult ratio (max 15). The BoG recommends that not more than 10 days of visits take place each year during the nursery cycle and years 1-2 of the primary cycle, and not more than 20 days per year during years 3-5 of the primary cycle. This

includes the organised residential visits. Single class outings are supposed to be approved in advance by the school administration and recorded in a central register. The APEEE would like to thank all volunteers for their commitment.

**Ian DENNIS**

## Conseil d'Education secondaire 2008 - 2009

*[English version hereafter](#)*

- **Schola Sana :**

Le programme Extra Tour Sucht, destiné aux jeunes élèves du secondaire, s'est déroulé les 24 et 26 septembre 2008. Sous l'égide de Schola Sana, il a été créé un groupe appelé ETHOS au sein duquel seront développés tous les projets ayant trait au bien-être de tous à l'école. Il est projeté d'introduire un/des formulaires ad hoc signalant les difficultés et/ou les problèmes de certains élèves ; un atelier de travail, regroupant la direction de l'école, des enseignants, des parents d'élèves et des élèves s'est tenu pendant une après-midi, avec l'aide du Centre de prévention des toxicomanies, pour essayer de définir les besoins de l'école européenne de Luxembourg et adopter des programmes d'actions appropriés.

L'école a initié l'utilisation du programme Avatar dans les classes où un problème de harcèlement existe ou à titre préventif. Il s'agit d'un logiciel informatique proposant des jeux de rôles pour amener les élèves à réfléchir à des cas de harcèlement et à les résoudre. Ce logiciel est installé à l'école dans une salle informatique avec 15 postes disponibles. 3 à 4 professeurs volontaires agiront comme médiateurs. Ce logiciel semble efficace et s'adresse aux élèves entre 13-15ans.

Toujours dans le cadre de Schola Sana un des autres buts à atteindre est celui d'une école propre, qui participe sans nul doute au bien-être à l'école. Il est à constater qu'effectivement certains élèves ont du mal à respecter les lieux et le matériel et quelques actions et sensibilisations dans ce sens ont été entreprises.

Nombreuses discussions sur des problèmes de comportements et de (in)discipline ; rappel de la part de l'APEEE du contenu des sanctions et de la valeur de la retenue qui ne doivent pas exclure le dialogue avec les principaux concernés.

- Une réunion d'information **LS-SEN** a été organisée le 17 novembre 2008 dans le bâtiment Jean Monnet, réunion qui était ouverte à toutes les personnes intéressées (plus de détails, sous le compte-rendu LS-SEN).
- La **Séance de questions/réponses** des délégués de classes à l'administration de l'école s'est tenue le 24 mars 2009. Malheureusement, suite à une importante charge de travail au sein de l'association et par manque de ressources humaines, un compte-rendu n'a pu être établi cette fois-ci par l'APEEE ; mais nous sommes certains que les délégués de classes auront relayé l'information.
- Soutien aux élèves et aux familles concernées et participation de certains membres du groupe de travail secondaire aux **conseils de disciplines**. Il est à rappeler qu'il est loisible à l'élève devant passer devant un conseil de discipline de faire appel à l'aide et au soutien de l'APEEE, voire d'un enseignant.
- La **réforme du système des Ecoles européennes** a été approuvée par le Conseil Supérieur au printemps 2009. Les points principaux concernent :
  - l'ouverture du système et du Baccalauréat européen à d'autres élèves;
  - l'autonomie aux écoles de type I (le Conseil d'administration aura plus de poids et un « **School Plan** » devra être établi selon ce nouveau système)
  - la réforme de la gouvernance dont l'objectif est de décentraliser les décisions et qui prévoit, comme élément nouveau, de ne plus avoir qu'un comité pédagogique mixte (et non plus de comité pédagogique primaire/secondaire).

Vous trouverez des informations plus détaillées sur l'ensemble des décisions du Conseil supérieur, sous le compte-rendu "INTERPARENTS".

Le conseil d'éducation secondaire a surtout été concerné par le **School Plan**, car suite à ces décisions le conseil d'éducation s'est réuni à plusieurs reprises pour essayer de finaliser un texte de projet d'établissement reprenant la réflexion de toute la communauté scolaire (parents/élèves/professeurs/PAS). Un groupe de travail a été créé pour en définir la teneur ; ce document, d'une validité de 4 ans et sujet à un bilan annuel, devrait être prêt dans les meilleurs délais pour approbation du Conseil d'administration. Un texte définitif n'a pu être finalisé.

- **EN BREF :**

- Latinum Europeum, organisation, pour la première fois, d'un test harmonisé en latin (5<sup>ème</sup> année);
- Wireless opérationnel à l'école : la salle B002 est désormais équipée d'ordinateurs



- Discussions sur les voyages de Gèmes, dont la raison d'être fondamentale est pédagogique, mais pour lesquels ne sont attractives que les destinations "au soleil" ; il semblerait qu'une meilleure présentation et une meilleure explication de certains voyages soient nécessaires.
- Echanges sur les éventuels problèmes pouvant survenir suite à l'apparition de la grippe A H1N1 et premières précautions et recommandations dès l'apparition de la pandémie.
- Soutien de l'APEEE à la participation des élèves de l'école à EUROSPORT à Karlsruhe.
- Une présentation de l'étude PISA et des résultats de l'école européenne de Luxembourg a eu lieu le 2 décembre 2008
- l'APEEE s'est engagée, comme d'habitude, à co-organiser des manifestations récurrentes comme les "Soirée Disco" et la Fête de l'Ecole
- l'APEEE a promu auprès de l'école l'idée du maintien et le développement d'ensembles informels, tel que la Jazz Band ou l'orchestre

**Monique Loos**

## Secondary Education Council 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

- **Schola Sana** :  
The Extra Tour Sucht programme, targetted at young pupils in secondary cycle, took place from 24 to 26 September 2008.  
Under the Schola Sana initiative, an ETHOS group is created to deal with all projects relating to well being at the school. It is proposed to introduce ad hoc formulaires indicating problems with certain children ; a workshop reuniting the school management, teachers, parents and pupils took place one afternoon, with support from the Luxembourgish 'Centre de prévention des toxicomanies', to try and define the needs of the ES and adopt appropriate strategies.  
The school has started to use the Avatar programme in classes where a problem or a risk of bullying has been identified. This is a role-playing software which encourages pupils to reflect about incidences of bullying and how to solve them. 15 terminals are installed. 3-4 teachers have volunteered as counsellors. The approach seems effective and is aimed at children aged 13-15.  
Another of the Schola Sana aims is promote a clean school, which will no doubt contribute to well-being at school. It is easy to see that certain pupils find it hard to respect the infrastructure and equipment which is put at their disposal, and measures are put in place to address this.  
There have been a number of discussions on the problem of (in)discipline: where the APEEE has defended the importance that any sanctions imposed have an educational cont, and has queried an increasing use of detentions in place of a dialogue with the parties concerned.
- A **LS-SEN** information meeting was organised in the evening of 17 November 2008 in the Jean Monnet Building, open to all interested parties (for details, see under LS-SEN).
- The traditional **questions & answers** meeting between class delegates and the school administration took place on 24 March 2009. Unfortunately, due to the heavy workload within the management committee, a summary of the discussions could not be prepared this time by the APEEE – but we are sure that delegates will have disseminated the information communicated by the management.
- Support to pupils and families and participation by certain APEEE committee members from secondary education council work group in **Disciplinary Councils**. Pupils requested to attend such councils are reminded that they can call on a member of the APEEE, or an independent teacher, to accompany them if they wish.
- A document on the **reform of the system of the European Schools** was approved by the Board of Governors in Spring 2009. Some of the main points concern :
  - opening up the European Bacculaureat and the European Schools to more pupils ;
  - increasing the local autonomy of Type I schools (the Administrative Board will have more weight, and a **School Plan** must be drawn up according to the new rules)
  - the decentralisation of decision making foresees amongst other reforms, to have mixed pedagogical committees (rather than separate primary and secondary councils).

Further information about this and other decisions of the BoG can be found under "INTERPARENTS".



This year the secondary council was particularly taken with the idea of a **School Plan**, as following the BoG decisions the Education Council convened several times to try and finalise a draft text which adequately reflected the ideas of all members of the school community (parents/pupils/teachers/PAS). A working group was finally created to define the content; this document, which will be valide for 4 years and subject to annual review, should be established as quickly as possible for approval by the Administrative Board. A definitive text is not yet reached.

- **IN BRIEF :**

- Latinum Europeum, organisation, for the first time, of a harmonised test in Latin (5<sup>th</sup> year);
- WiFi zone now operational in the school : room B002 is equipped with computers
- Discussions about year 6 trips, whose primary objective is supposed to be pedagogical, but where some are less attractive than those in sunny climes ; a better presentation and explanation of certain trips is needed.
- Exchanges about possible organisational problems arising from swine flu ('la grippe A H1N1') and some first precautionary measures and recommendations once first cases of pandemic are identified.
- Financial support by APEEE of pupils participating in the EUROSPOORT event at Karlsruhe.
- A presentation of the PISA study results and those of the Lux 1 school took place on 2 December 2008
- The APEEE collaborated, as usual, in the co-organisation of regular events including the pupils disco evenings and the Summer Fête
- The APEEE promoted the idea of maintaining and developing informal groups within the school, including the Jazz Band and an Orchestra

**Monique Loos**

## Délégués de classe secondaire 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

- Comme aux années précédents, l'APEEE coordonne une liste des délégués de classe ce qui représente un élément important dans le flux de communication au sein de la communauté scolaire, et constitue un cadre important pour l'engagement. Le rôle des délégués secondaires diffère parfois de ceux des primaires : détails du genre de tâches à entreprendre se trouvent dans le premier numéro d'AdParentes de l'année et sur le site web de l'APEEE. Les délégués secondaires sont confirmés lors des réunions parents-professeurs à la rentrée. Leurs noms sont communiqués dans un premier numéro du magazine AdParentes. Il est recommandé que les délégués soient/deviennent membres de l'APEEE ayant réglé leur cotation annuelle.
- La **Séance de questions/réponses** des délégués de classes à l'administration de l'école s'est tenue le 24 mars 2009. Malheureusement, suite à une importante charge de travail au sein de l'association et par manque de ressources humaines, un compte-rendu n'a pu être établi cette fois-ci par l'APEEE ; mais nous sommes certains que les délégués de classes auront relayé l'information.

**Ian DENNIS**

## Secondary class delegates 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

- As in previous years, a list of class delegates is maintained by the APEEE and this constitutes an important element in the flow of communication within the school community, and an important framework for involvement. The role is different in secondary than in primary: details of the sorts of tasks which are included can be found in the relevant pages of the first edition of AdParentes, and on the APEEE website. Secondary delegates are confirmed at the parent-teacher meetings at the start of term. Names are communicated in the first AdParentes of the school year. It is recommended that class delegates be paid-up members of the APEEE.

- The traditional **questions & answers** meeting between class delegates and the school administration took place on 24 March 2009. Unfortunately, due to the heavy workload within the management committee, a summary of the discussions could not be prepared this time by the APEEE – but we are sure that delegates will have disseminated the information communicated by the management.

**Ian DENNIS**

## Sports 2008 - 2009

[\*Version française ci-dessous\*](#)

### Secondary

#### **Eurosport 2009**

APEEE is proud to have contributed to the Lux.team participation. We are pleased to publish the below report written by Julie Mertes who took part in the event.

#### **"EUROSPORT 2009"**

*That's what was written above the inscription !*

*I enrolled straight away with one of my friends. Selection started immediately during the training sessions and although playing already in a club, I quickly got to know my new teammates.*

*And then we were off by bus, destination Karlsruhe, with the football teams (boys and girls), the ping-pong team and the basketball teams (boys and girls) from the European School of Luxembourg. A good spirit could be increasing sensed during the journey. When we arrived the next day at Karlsruhe, the matches against other European Schools began immediately. For each match we supported our relevant team members and friends. We met pupils from many other schools – including some who just came along to support. We were very supportive of each other and that is what, in part, helped us to take first place.*

*During the award ceremony my heart was going at 100 rpm ; there were just the three first places to be called, and our name had not yet been called. And then we were announced the winners of EUROSPORT 2009 ! We mounted the podium singing, dancing and laughing.*

*During the return to Luxembourg it seemed both nostalgic and magical to have participated in this competition. I lived the best sporting experience of my life, blancing the individual will to win and the membership of a team of players who I had previously not known well, even if we all attend the same school. I'll never get the chance again, but it has left marvelous memories.*

*I cannot thank enough the four sports teachers who supported us and taught us that the most important is not to win but to take part and do one's best whatever happens !*

*Julie Mertes (S6FRA)*

#### **Sport facilities**

**Indoor:** The new gym on the corner of rue Konrad Adenauer and rue Coudenhove-Kalergi is now open and is alleviating the situation of shortage of indoor sport facilities available to the schools. As for swimming pools, the time slots allocated by the Coque are insufficient in quantity and often in quality (badly positioned in the school timetable). The APEEE continues to ask that swimming classes be resumed at the nursery school.

**Outdoor:** The lack of outdoor sport facilities within or in proximity of the school campus on Kirchberg is serious. Unfortunately, also the current plans for the Mamer-Bertrange foresee insufficient outdoor sport infrastructures for such a big school. The APEEE has been asking for a regular athletics' track and football pitch, including in a meeting with the Luxembourg Education Minister. A state-of-the art sport infrastructure could in fact be used jointly by the European school and the Lycée Technique J. Barthel (more than 5.000 pupils in total).

#### **APEEE fête and support**

At the 2009 school fête, the first edition of a basketball tournament was organised by APEEE, with four teams from the school community: teachers and school staff; parents, and pupils (2 teams). The trophy was won by the Pupils' Team B. The idea is that this tournament can become a yearly event where sport brings together the different school actors.

APEEE has also agreed to fund the purchase of a trophy showcase in order to show the sport achievements of our pupils (such as EUROSPORT 2009).

**Birgitte Holst, Luca Martinelli**

## Sports 2008 - 2009

[English version above](#)

### Secondaire

#### **Eurosport 2009**

L'APEEE est fier d'avoir contribué à la participation de l'équipe de Luxembourg. Cela nous rend plaisir de publier le rapport ci-dessous rédigé par Julie Mertès qui a participé à l'événement.

#### **"EUROSPORT 2009"**

*C'est ce qui était écrit au-dessus de l'inscription !*

*Je m'y suis tout de suite inscrite avec une de mes amies. La sélection a commencé pendant les entraînements et bien que jouant déjà dans un club, j'ai très vite appris à connaître mes nouvelles coéquipières.*

*Nous sommes donc partis en bus, destination Karlsruhe, avec les équipes de football (garçons et filles), l'équipe de ping-pong et les équipes de basket-ball (garçons et filles) de l'Ecole européenne de Luxembourg. La bonne ambiance était de plus en plus présente dans le bus. Le lendemain de notre arrivée à Karlsruhe les différents matchs contre les équipes des autres écoles européennes ont directement commencé. A chaque match nous supportons le Luxembourg et nos amis. Nous avons fait connaissance avec des jeunes d'autres écoles et certains venaient également nous encourager. Nous étions tous très solidaires les uns des autres et c'est ce qui nous a permis, en partie, de remporter la première place.*

*Lors de la remise des prix mon cœur battait à 100 à l'heure ; il ne restait plus que les trois premières places et nous n'avions pas encore été appelés. Et puis ils nous ont proclamé vainqueurs de EUROSPORT 2009 ! Nous sommes montés sur le podium en chantant, dansant et rigolant.*

*Le retour vers le Luxembourg m'a paru à la fois nostalgique et magique pour avoir participé à cette compétition. J'ai vécu la meilleure expérience sportive de ma vie, entre cette envie de gagner et celle de se rapprocher de gens que je ne connaissais pas forcément, même si nous fréquentions la même école. Je ne revivrais plus cette histoire mais de merveilleux souvenirs resteront gravés dans ma mémoire.*

*Je ne remercierai jamais assez nos quatre professeurs de sport qui nous ont soutenus et nous ont appris que le plus important n'était pas de gagner, mais de rester une équipe quoiqu'il arrive !*

*Julie Mertès (S6FRA)*

#### **Equipements sportifs**

**Intérieur:** La nouvelle gym à l'angle de la rue Konrad Adenauer et de la rue Coudenhove-Kalergi est à présent ouverte et pallie à la situation de manque d'équipements sportifs intérieurs disponibles pour les écoles. Quant aux piscines, les créneaux horaires alloués par la Coque sont insuffisants en quantité et souvent en qualité (positionnés de façon inappropriée dans la grille horaire de l'école). L'APEEE continue à réclamer que les cours de natation soient rendus à l'école maternelle.

**Extérieur:** Il y a un manque sérieux d'équipements sportifs extérieurs dans ou à proximité du campus scolaire du Kirchberg. Malheureusement, les plans actuels pour Mamer-Bertrange prévoient également des infrastructures sportives extérieures insuffisantes pour une école de cette taille. L'APEEE n'a pas cessé de demander une piste d'athlétisme aux normes ainsi qu'un terrain de football, y compris lors d'une réunion avec le Ministre de l'Education luxembourgeois. Une infrastructure sportive digne de ce nom pourrait en fait être utilisée conjointement par l'Ecole européenne et le Lycée Technique J. Barthel (plus de 5 000 élèves au total).

#### **Fête APEEE et sport**

Lors de la fête de l'école 2009, l'APEEE a organisé la première édition d'un tournoi de basket, avec 4 équipes de la communauté scolaire: professeurs et personnel de l'école; parents et élèves (2 équipes). Le trophée a été gagné par les élèves de l'équipe B. L'idée est que ce tournoi devienne un événement annuel où le sport réunit les différents acteurs de l'école.

L'APEEE est également d'accord pour financer l'achat d'une vitrine des trophées afin de mettre en valeur les réalisations sportives de nos élèves (comme EUROSPORT 2009).

**Birgitte Holst, Luca Martinelli**

## Children with special education needs (SEN/LS) 2008 - 2009

*[Version française ci-après](#)*

The task of the Working Group on SEN/LS is to help and advise parents of children with learning disabilities and learning difficulties. The group is composed of Isabel, Marika, Rhonda and Birgitte who have several years of experience with SEN (special educational needs) and LS (learning support). In the school year 2008-9 we have been able to help a number of families either over the phone or by personal contact.

On 17 November 2008 the group organized a SEN/LS evening with Liz Scott as our guest speaker, followed by a wide-ranging debate chaired by Ian Dennis. She talked about "Inclusion of children with learning difficulties and disabilities". The evening was attended by the school management, many teachers and numerous parents. The room was packed.

We would like to ask the school administration of both Luxembourg 1 and Luxembourg 2 to draw the attention of SEN and LS parents to the help desk service that we are able to provide to parents. We also take this opportunity to invite parents to contact us if they need help and advice in particular before and after SEN Advisory Group meetings.

On Dec 1<sup>st</sup> through 3<sup>rd</sup> of 2008 a group of Swedish experts on SEN visited the school, as Luxembourg was chosen as one of six European Schools to be included in an evaluation project that was being conducted on the SEN policy as practiced in our schools. The evaluation was aptly named "Evaluation of SEN policy and practice in the ES, a pilot project for full promotion of the concept of inclusive education in the ES."

The experts included a registered psychologist, a SEN teacher, and a speech and hearing therapist.

The evaluation, which was extremely comprehensive, was based on classroom observations, participation in SEN lessons, and interviews with school directors, classroom teachers, SEN teachers, parents of SEN children, and members of the APEEE. Questionnaires were also given out to glean information about actual SEN practice in the various schools, and areas of concern like education for SEN teachers, and policies for deciding the amount of hours pupils receive, whether in or out of class. Pupils were not interviewed. Every aspect of SEN was included in their survey, the results of which are available on the APEEE web-site.

**Birgitte Holst, Isabel Leite, Marika Papisideri, Markku Pottonnen, Rhonda Wilkinson**

## Enfants à besoins spéciaux (SEN/LS) 2008 - 2009

*[English version above](#)*

La tâche du groupe SEN consiste d'aider et de conseiller des parents d'élèves ayant ou rencontrant des problèmes d'apprentissage. Le groupe est formé de Isabel, Marika, Markku, Rhonda et Birgitte qui ont accumulé plusieurs années d'expérience dans la domaine du programme SEN (besoins spéciaux) et du programme LS (soutien). Pendant l'année 2008-9 nous avons pu aider plusieurs familles par téléphone et/ou contact face à face.

Le 17 novembre 2008 le groupe a organisé une soirée SEN/LS dont une présentation de la part de Liz Scott, suivie par un débat présidé par Ian Dennis. Liz a parlé de « l'inclusion d'enfants avec des difficultés d'apprentissage et besoins spéciaux ». Une forte participation est constatée, avec les représentants de l'administration, plusieurs enseignants et de nombreux parents. Il n'y avait plus d'espace dans la salle.

Nous aimerions inviter aux administrations Lux.1 et Lux.2 de promouvoir l'aide disponible par voie de l'APEEE lors de ses contacts avec des parents. Ils sont invités à nous contacter à n'importe quel moment, surtout avant/après les réunions du SEN Advisory Group.

Entre 1.12 et 3.12 une équipe d'experts SEN suédois à rendu visite à l'école, le Luxembourg ayant été choisi pour participer dans un projet d'évaluation sur la politique SEN au sein du système. Le nom du projet « Evaluation of SEN policy and practice in the ES, a pilot project for full promotion of inclusive education in the ES ». Parmi les experts, un psychologue, un enseignant SEN, un thérapeute spécialisé dans l'audition.

L'évaluation, extrêmement compréhensive, est base sur les observations en classe, la participation aux leçons SEN, et les entrevues avec directeurs, enseignants de classe, enseignants SEN, parents d'élèves SEN et l'APEEE.

Les questionnaires sont utilisés pour recueillir des informations sur les pratiques actuels, les soucis identifiés par les enseignants SEN, le crédit d'heures accordé, au sein des classes et autrement. Les élèves ne sont pas contactés. Les résultats sont disponible sur le site web de l'APEEE.

**Birgitte Holst, Isabel Leite, Marika Papisideri, Markku Pottonen, Rhonda Wilkinson**

## Library Group 2008 - 2009

*Version française ci-après*

There were several meetings this year, particularly at the start of the academic year.

1. The money allocated to the Secondary Library for the budgetary year had all been used up. Orders for books have to be made early - possibly by July - as the process of acquiring books takes time.
2. The Library needs extra shelving. Several solutions were suggested. APEEE suggested vertical sliding shelves (like one finds at pharmacies), someone else suggested building shelves upto the ceiling and it was also suggested to use shelves discarded from the national library which was about to move. This would reduce costs.
3. Innovative technologies were also suggested in order to cope with the lack of space in the school library. One suggestion was to make books and articles available to be downloaded on MP3 or onto computers. One member was taking responsibility to see what could be done to make this a possibility.
  - More computers were needed in the library and better facilities for students to be able to print out or copy material that was needed as reference material.
  - Another helpful technology tool would be the wireless electronic reading device which can hold thousands of books. The library would require several of these to support the demand of readers.
4. Those attending the meeting were reminded that all books at the European School Library were listed on the Books Database which included those found in all libraries of Luxembourg.
5. Certain restrictions are imposed on pupils in the library and on opening times due to lack of staff and the amount of work the library requires. There were other details about expenditure of funds for books for SWALS classes.

The APEEE Library Group continues to support and collaborate with the Mots-De-Zaza and the Friends-Of-The-Secondary-Library action groups.

**Margarita MEGALLY**

## Groupe Bibliothèque 2008 - 2009

*English version above*

Des différentes réunions concernant la bibliothèque auxquelles l'APEEE a participé plus tôt dans l'année, il ressort les quelques points suivants :

1. Le budget alloué à la bibliothèque secondaire cette année a été entièrement consommé. Les commandes de livres doivent être réalisées tôt - si possible en juillet - comme le processus d'acquisition des livres prend du temps.
2. La bibliothèque a besoin d'étagères supplémentaires. Plusieurs solutions ont été envisagées. L'APEEE a suggéré des étagères à séparation verticale (comme celles que l'on peut trouver en pharmacie). Quelqu'un d'autre a suggéré de faire monter les étagères jusqu'au plafond et il a également été suggéré d'utiliser les étagères dont voulait se débarrasser la bibliothèque nationale qui était sur le point de déménager. Ceci présenterait l'avantage de réduire les coûts.
3. L'utilisation des technologies innovantes a également été mise en avant dans le but de remédier au manque d'espace dans la bibliothèque de l'école. Une autre idée est de rendre les livres et les articles disponibles afin d'être téléchargés sur MP3 ou vers les ordinateurs. Un membre s'est dit d'accord de prendre la responsabilité pour envisager cette possibilité.
  - Plus d'ordinateurs sont requis dans la bibliothèque ainsi que de meilleurs équipements pour les élèves afin de pouvoir imprimer ou copier le matériel utilisé comme matériel de référence.
  - Un autre moyen technologique utile serait l'appareil de lecture électronique sans fil qui peut contenir des milliers de livres. La librairie en aurait besoin de plusieurs pour faire face à la demande des lecteurs.

4. On a rappelé aux participants à la réunion que tous les livres de la bibliothèque de l'École européenne étaient listés dans la Base de données des Livres incluant tous ceux trouvés dans toutes les bibliothèques du Luxembourg.

5. Certaines restrictions sont imposées aux élèves de la bibliothèque quant aux heures d'ouverture en raison du manque de personnel et de la charge de travail représentée par la bibliothèque. D'autres éléments ont été évoqués comme les dépenses des fonds consacrés aux livres des classes SWALS (élèves sans section linguistique propre).

Le Groupe Bibliothèque de l'APEEE continue à soutenir et collaborer avec l'association « Mots-De-Zaza » et les Amis-De-La-Bibliothèque-Secondaire.

**Margarita MEGALLY**

## Luxembourg I - Conseil d'Administration 2008 - 2009

*[English version herafter](#)*

Le conseil d'administration reste encore un des organes les plus importants au niveau de l'école pour discuter et trouver des solutions à tout problème d'ordre pédagogique, de personnel (enseignant et autre) et du budget. Il est présidé par le secrétaire général du conseil supérieur et/ou le secrétaire général adjoint. En raison du nombre croissant d'écoles européennes, le secrétariat-général cherche à réduire le nombre de conseils d'administration de chaque école de 3 à 2.

Jusqu'à présent, l'APEEE bénéficiait de deux voix lors des votes autre que les questions budgétaires. Avec la réforme des écoles européennes, l'une des missions fondamentales du conseil d'administration sera d'adopter, sur la base du rapport annuel d'activité présenté par le directeur, le projet de plan pluriannuel et de plan annuel de l'école ainsi que son projet de budget. La différence avec le conseil d'administration tel que nous l'avons connu jusqu'à présent est que les représentants des parents n'auront plus qu'une seule voix.

### **Lors de l'année scolaire 2008/2009 deux conseils d'administration se sont tenus**

#### **Le premier le 27.11.08,**

début, comme d'habitude, avec le rapport sur la rentrée scolaire :

- plus de 3.400 élèves (à la date du 15.10.2008) ont repris sans difficultés majeures le chemin de l'école, malgré un manque de locaux et la non-mise à disposition du nouveau hall sportif. Suite à ce manque de locaux l'école secondaire occupe un bloc complet de l'école primaire.
- La section polonaise a été élargie à l'école secondaire : des classes de 1<sup>ère</sup> et de 2<sup>ème</sup> secondaire ont été ouvertes.
- La plupart des élèves SWALS sont tout à fait intégrés en section anglophone ; il existe pour les classes de 1<sup>ère</sup> jusqu'à la 7<sup>ème</sup> un groupe anglophone international. Pour des raisons d'horaire et de disponibilité de professeurs, tous les élèves SWALS d'un même niveau ont été rassemblés dans une seule classe pour les classes de 1<sup>ère</sup> à 6<sup>ème</sup> de l'école secondaire.

L'école étudie également la possibilité de créer une classe internationale en section francophone où le nombre d'élève SWALS est en forte augmentation.

A l'école primaire les élèves SWALS sont regroupés d'après un autre modèle car les objectifs, l'organisation et l'âge des élèves sont différents. Ils sont dans une classe d'immersion linguistique et, en principe, tous ces élèves ont atteint, à la fin des études primaires, le niveau nécessaire pour suivre toutes les matières à l'école secondaire.

- Le projet "Grosse Persönlichkeiten" a abouti à la publication d'un livre sur des grandes personnalités de la région SarreLorLux. Un groupe d'élèves, avec le soutien de leurs professeurs, y a présenté les pères fondateurs des Ecoles européennes.
- Un projet de "School plan" est soumis au conseil d'administration à titre d'information et sera discuté avec les différents partenaires de la communauté scolaire, via le conseil d'éducation élargi et via les représentants nationaux.
- Approbation de la proposition de calendrier
- La politique d'inscription à l'École européenne Luxembourg 1 donne l'occasion à l'association des parents de souligner certains problèmes rencontrés par les parents, d'émettre des réserves quant à la répartition géographique décidée en vue d'une ouverture de l'école en 2007 et de demander une nouvelle fois une réflexion quant à une répartition horizontale. Le Conseil supérieur propose aux directions des deux écoles de se concerter pour élaborer un document précisant les conditions d'inscription tout en rejetant la remise en question de la séparation horizontale/verticale.
- L'école présente son projet d'auto-évaluation sur le développement et l'assurance de la qualité au sein des Ecoles européennes. Les résultats de l'étude PISA II seront présentés le 2 décembre 2008.
- Le reste de la journée est consacrée aux problèmes budgétaires, de personnel, à l'externalisation des activités périscolaires.



**Et le second le 10.02.09**

Après un bref résumé des décisions prises par le Conseil supérieur des 20 et 21 janvier 2009, le conseil d'administration de février se borne au suivi de celui de novembre 2008. Ci-dessous les grandes lignes :

- SWALS : le programme actuellement mis en place dans la section anglophone sera élargi aux sections francophone et germanophone à partir de la rentrée 2009/2010
- Les directions des deux écoles n'ont pas pu finaliser de document sur la politique d'inscription à l'école de Luxembourg I pour l'année scolaire 2009/2010.
- Information du secrétaire général du Conseil supérieur que, suite à une demande de la délégation britannique, un projet de liste très limitée des principales fêtes religieuses susceptibles de donner lieu, sur demande préalable, à un congé supplémentaire, sera soumis au Comité pédagogique mixte.
- La suite de la réunion est consacrée aux prévisions budgétaires et aux problèmes de personnel

**Monique LOOS****Luxembourg I - Administrative Board 2008 - 2009***[Version française ci-avant](#)*

The Administrative Board remains one of the most important organs at school level for debating and resolving problems of pedagogical, staffing, budget or other nature. It is presided by the Secretary-General of the Board of governors and/or the Deputy-Secretary-General. As they have to do this for an increasing number of schools, the Secretariat-General wishes to reduce the number of meetings for each individual school from 3 per year to 2.

Until now, the APEEE benefitted from 2 votes during formal decisions on issues other than budgetary ones. With the reform of the European Schools, one of the main aims of the Administrative Board will be to adopt, on the basis of an activity report prepared by the Director, a multiannual plan and annual school plan with associated budget. The Board of Governors is proposing to reduce parents' voice from 2 votes to 1 vote.

Two meetings were held this year: on 27.11.08 and on 10.02.09.

The first meeting covered the following topics:

- More than 3.400 élèves (as at 15.10.2008) at the "rentrée" : not too many problems, despite a lack of infrastructure. The sports hall is still not ready. A bloc of classrooms in the former primary building is now occupied by the secondary pupils : the "P" block.
- The Polish section has increased : there are now classes in both 1st and 2<sup>nd</sup> years.
- It is confirmed that most SWALS students are placed in the Anglophone section ; there is an international class from 1<sup>st</sup> to 7<sup>th</sup> year. For logistical reasons (timetable and teacher availability), all SWALS pupils of similar level are grouped in a single class for 1<sup>st</sup> to 6<sup>th</sup> year secondary.  
The school is looking into the possibility to apply a similar approach in the French section where the number of SWALS pupils is also now increasing rapidly.  
In the primary cycle, SWALS pupils are grouped according to a different model, because the teaching objectives, organisation and pupil capacities are different. They are placed in language immersion classes – and in principle, by the end of their primary studies, will have attained the necessary skills to follow subjects at secondary level.
- The "Grosse Persönlichkeiten" project concluded with the publication of a book about famous people from the SarreLorLux region. A group of pupils, together with their teachers, presented texts on the founding fathers of the European Schools.
- A draft "school plan" was submitted to the Administrative Board for information, and was discussed with various partners in the school community, via the education council and with national delegates.
- Approval of the school calendar
- The inscription policy at Luxembourg I school gave the occasion for the APEEE to underline problems identified by parents, to declare its reservations about the geographical distribution foreseen as a potential basis for splitting the school (originally expected to be open in 2007) – and to demand once again a reflection on the horizontal division (by age). The BoG advised the Directors to work together to elaborate a clear document with transparent criteria for inscription, but did not wish to discuss the vertical/horizontal separation.
- The school presented its project for self-evaluation and quality assurance. Results of the PISA study will be presented on 2 December 2008.
- The rest of the day is reserved for discussion of budgetary issues, staffing, a possible externalisation of extracurricular activities.

The second meeting covered the following topics :

- Decisions of the BoG at recent 20 and 21 January meeting;
- Followup of November 2008 meeting;
- SWALS : it is decided that the current approach in EN section will be extended to pupils in FR and DE section from the 2009/2010 rentrée;
- The Directors were unable to finalise a text regarding inscription policy for 2009/2010.
- The BoG secretary general indicated that, at the request of the UK delegation, a proposal for a standardised list of religious dates giving rise to public holidays would be submitted to the Joint Pedagogical Committee.
- The rest of the meeting is reserved for discussion of budgetary issues and staffing.

**Monique LOOS**

## Luxembourg II - Administrative Board 2008 - 2009

*[Version française ci-dessous](#)*

The Administrative Board is the main decision-making body at local school level, reviewing recommendations from the Education Committee, the Health & Safety Committee, the Luxembourg II Steering Group, and others. It is chaired by the Secretary-General of the Board of Governors (BoG), Ms Christman. APEEE representation at its meetings was assured by Ian Dennis (President), Luca Martinelli (Vice President Luxembourg II), Marika Papasideri and Johannes Madsen.

On one side, the positions taken by APEEE representatives in the Luxembourg II Administrative board aim at improving the quality of the teaching conditions, given the present difficult situation due to overcrowding and the absence of proper buildings. The main problems on which APEEE contributed concerned the Village Pédagogique buildings, security aspects, school transport, the merger of classes with small number of pupils, the canteen, the quality of the educational offer (e.g. European hours, swimming classes, school trips).

On the other side, in view of the construction of the new school in Mamer-Bertrange, the APEEE insists on the advantages that an horizontal division (by age) would have as compared with a vertical division of the pupils (by language).

**Marika Papasideri**

## Luxembourg II - Conseil d'Administration 2008 - 2009

*[English version above](#)*

Le Conseil d'Administration est le principal organe décisionnel au niveau de l'école, qui revoit les recommandations du Conseil d'Éducation, du Conseil d'Hygiène et de Sécurité, du Comité de Direction de Luxembourg II, et d'autres. Il est présidé par le Secrétaire-Général du Conseil Supérieur (CS), Mme Christman. Lors de ses réunions, l'APEEE a été représentée par Ian Dennis (Président), Luca Martinelli (Vice-Président Luxembourg II), Marika Papasideri et Johannes Madsen.

D'une part, les positions adoptées par l'APEEE dans le Conseil d'Administration de Luxembourg II visent à améliorer la qualité des conditions d'enseignement, étant donné les difficultés de la situation actuelle relatives à la surpopulation et à l'absence de bâtiments adéquats. Les principaux problèmes auxquels l'APEEE a apporté sa contribution concernent les bâtiments du Village Pédagogique, les aspects de sécurité, le transport scolaire, la fusion de classes contenant un nombre peu élevé d'élèves, la cantine, la qualité de l'offre éducative (p.ex. les Heures Européennes, les cours de natation, les voyages scolaires).

D'autre part, dans la perspective de la construction de la nouvelle école à Mamer-Bertrange, l'APEEE insiste sur les avantages de la division horizontale des élèves (par âge) par rapport à la division verticale (par langue).

**Marika Papasideri**



## Building and Safety Issues 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

### **Luxembourg II: new school in Mamer-Bertrange**

At the last meeting of the Luxembourg II Steering Group on 28 September 2009, the Luxembourg Public Buildings Administration claimed that the objective to open the new school in Mamer-Bertrange for the start of school year 2011/2012 would be still valid. At the same time, with a reticent attitude that was criticized by parents, school and Commission, they admitted that it would be possible that the opening is (once more) delayed of one year. In other words, it is currently probable that the new school will not be ready before school year 2012/2013.

Construction works on the Mamer-Bertrange site started in Spring 2009. This concerns for the moment only roads, foundations, drainage, but not yet the actual buildings. Various call for tenders have been executed or launched for the construction works. Unfortunately the Luxembourg Public Buildings Administration is refusing to associate the APEEE to the working group were the school plans are reviewed. This exclusion clearly violates the indications given by the European Schools' Board Secretary General and by the Luxembourg II School Director. This attitude is also infringing the principles of the European Schools' System based on the concept of a school community where parents are a fundamental component. The final realisation of the school might suffer from this situation. As example, the outdoor sport facilities as currently planned are clearly insufficient and undersized: the APEEE will continue to fight to improve this.

APEEE is continuing to pursue its policy in favour of the horizontal split, in particular arguing that only secondary pupils should be allocated to Mamer-Bertrange given its remote location. At the same time, we have been constructively discussing on detail planning with the aim to have the best possible school for the children who will be allocated to Mamer-Bertrange, whatever the school structure will be.

**Transport issue to and from Mamer-Bertrange:** Luxembourg authorities have recognized to be responsible for the organisation of the service, given the choice of such a disadvantaged location. This recognition of responsibility is the result of the pressure from parents. No concrete plans have been presented so far on how school and CPE transport would be organized, in particular concerning children of low age groups (crèche, garderie, nursery and primary children). The APEEE is defining its requirements as user of the transport service, giving the highest importance to safety, educational needs, quality of life for pupils and families.

### **Luxembourg II – provisional site (prefabricated buildings at Village Pédagogique (VP):**

During the summer break, Luxembourg authorities have achieved the construction of new classes and more space for the canteen through the extension of existing prefabricated buildings. Currently no further additional space is envisaged, provided that the new school in Mamer-Bertrange is ready as planned.

Some Luxembourg II primary pupils are still hosted in Luxembourg I buildings.

### **Luxembourg I: building situation**

The construction of new sport's hall has been achieved in September 2009. The Direction of Luxembourg I has informed Luxembourg authorities that additional spaces (about 20 classrooms) are needed for the next school year. More would be needed in case the Mamer-Bertrange school is not opened by September 2011, also in consideration of the new rule concerning the maximum class size (reduction from 30 to 28 pupils as from September 2011).

### **Health and Safety issues**

**Traffic** and parking around both schools are currently a source of major concern for the safety of pupils. Both APEEE and the schools have asked more times to Luxembourg town and the Police (practically absent) to act to improve the situation, with partial results. The situation has worsened since September 2009, with more traffic accidents reported. A new initiative towards Luxembourg authorities is in preparation. Reinforced surveillance at cross roads and limitation of speed are necessary. APEEE also calls all parents driving to and from school to respect the traffic rules, do not engage bus lanes, and behave carefully given the presence of such a high number of children.

**A H1 N1 flu.** Since the World Health Organisation declared the pandemic status in Spring 2009, the APEEE has been following the evolution of the situation and cooperating with the school to ensure that appropriate protective measures are put in place. An element of discontent is the fact that Luxembourg practice, differently from other EU countries, does not require that the school community is informed in the event of more cases in a class. We will keep asking that such information is provided to parents.

**Addiction Prevention/ no smoking actions.** APEEE has been following and supporting the works of the Ethos group, set up by the Luxembourg I school to address values and behaviour related issues having an impact on the well being at school (addiction prevention, bullying, violence, etc.). In this context, the APEEE Committee decided to provide a budget of 5000€ to support anti tobacco actions in the school, namely the participation of our classes to the No Smoking Class Challenge organised by the Luxembourg Cancer Prevention Foundation. About 25 classes will participate to this year edition of this Europe-wide well-established anti-smoking campaign.

**Luca MARTINELLI**

## Problèmes concernant les bâtiments et la sécurité 2008 - 2009

[English version above](#)

### **Luxembourg II: nouvelle école à Mamer-Bertrange**

Lors de la dernière réunion du Comité de Direction de Luxembourg II le 28 septembre 2009, l'Administration des Bâtiments Publics du Luxembourg a maintenu que l'objectif d'ouvrir la nouvelle école à Mamer-Bertrange pour le début de l'année scolaire 2011/2012 était toujours d'actualité. En même temps, ils ont admis la possibilité de repousser l'ouverture d'un an (une fois de plus), en faisant preuve d'une attitude réticente, critiquée par les parents, l'école et la Commission. En d'autres termes, il est tout à fait probable, à l'heure actuelle, que la nouvelle école ne soit pas prête avant l'année scolaire 2012/2013.

Les travaux de construction sur le site de Mamer-Bertrange ont débuté au printemps 2009. Ceci concerne pour l'instant uniquement les routes, fondations, drainage, mais non les bâtiments en question. Plusieurs appels d'offres ont été conclus ou lancés pour les travaux de construction. Malheureusement, l'Administration des Bâtiments Publics du Luxembourg refuse d'associer l'APEEE au groupe de travail consacré à la révision des plans de l'école. Cette exclusion va clairement à l'encontre des indications données par le Secrétaire Général du Conseil des Ecoles Européennes et par le Directeur de l'École de Luxembourg II. Cette attitude enfreint les principes du Système des Ecoles Européennes basé sur le concept d'une communauté scolaire dont les parents constituent une composante essentielle. La réalisation finale de l'école pourrait souffrir de cette situation. Par exemple, les équipements sportifs extérieurs tels qu'ils ont été conçus actuellement sont clairement insuffisants et de taille trop petite: l'APEEE continuera à se battre pour améliorer cette situation.

L'APEEE continuera également à mener sa politique en faveur de la séparation horizontale, en arguant tout particulièrement du fait que seuls les élèves du secondaire devraient être affectés à Mamer-Bertrange en raison de son éloignement géographique. En parallèle, nous avons poursuivi les discussions de façon très constructive sur la planification détaillée du site, dans le but d'obtenir la meilleure école possible pour les enfants qui seront affectés à Mamer-Bertrange, quelle que soit la future structure de l'école.

**Question relative au transport vers et de Mamer-Bertrange:** Les autorités luxembourgeoises ont reconnu leur responsabilité dans l'organisation des services, étant donné le choix d'une localisation aussi peu avantageuse. Cette reconnaissance de responsabilité est le résultat de la pression des parents. Aucun plan concret n'a été présenté jusqu'ici sur l'organisation des transports de l'école et du CPE, en particulier pour les enfants rattachés à des groupes en bas âge (crèche, garderie, maternelle et primaire). L'APEEE est en train de définir ses exigences en tant qu'utilisateur des services de transport, en attachant la priorité la plus importante à la sécurité, aux besoins pédagogiques, à la qualité de vie pour les élèves et leurs familles.

### **Luxembourg II – site provisoire (bâtiments préfabriqués au Village Pédagogique (VP):**

Durant la trêve estivale, les autorités luxembourgeoises ont réalisé la construction de nouvelles classes ainsi que d'un espace supplémentaire pour la cantine à travers l'extension des bâtiments préfabriqués existants. A l'heure actuelle, aucun autre espace additionnel n'est envisagé, étant supposé que la nouvelle école à Mamer-Bertrange soit prête dans les délais prévus.

Certains élèves de primaire de Luxembourg II continuent à être hébergés dans les bâtiments de Luxembourg I.

### **Luxembourg I: situation des bâtiments**

La construction d'un nouveau hall de sport a été achevée en septembre 2009. La Direction de Luxembourg I a informé les autorités luxembourgeoises que des espaces additionnels (environ 20 salles de classe) sont nécessaires pour la prochaine année scolaire. D'autres salles seraient encore requises dans le cas où l'école de Mamer-Bertrange n'ouvrirait pas avant septembre 2011, en tenant compte de la nouvelle règle concernant la taille maximum d'une classe (réduction de 30 à 28 élèves à compter de septembre 2011).

### **Santé et Sécurité**

**La circulation** et le stationnement aux alentours des deux écoles constituent une source de préoccupation majeure pour la sécurité des enfants actuellement. Aussi bien l'APEEE que les écoles ont demandé à maintes reprises à la Ville de Luxembourg ainsi qu'à la Police (pratiquement absente) d'agir pour améliorer la situation, avec des résultats partiels. La situation s'est aggravée depuis septembre 2009, avec plus d'accidents de circulation recensés. Une nouvelle initiative envers les autorités luxembourgeoises est en cours de préparation. Une surveillance renforcée aux intersections et la limitation de la vitesse apparaissent indispensables. L'APEEE appelle également tous les parents conduisant vers et de l'école à respecter les règles de circulation, à ne pas s'engager dans les voies de bus, et à conduire prudemment étant donné la présence d'un nombre aussi élevé d'enfants.

**Grippe A H1 N1.** Depuis la déclaration de la pandémie par l'Organisation Mondiale de la Santé au printemps 2009, l'APEEE a suivi l'évolution de la situation et coopéré avec l'école pour s'assurer que des mesures de protection appropriées soient mises en place. Le fait que le Luxembourg, à la différence d'autres pays européens, n'exige pas que la communauté scolaire soit informée lorsque plusieurs cas de grippe surviennent dans une classe, constitue un élément d'insatisfaction. Nous continuerons à demander qu'une telle information soit fournie aux parents.

**Prévention de la dépendance/ actions anti-tabac.** L'APEEE a suivi et encouragé les travaux du groupe d'Ethique, mis en place par l'école de Luxembourg I, destiné à répondre aux problèmes relatifs aux valeurs et au comportement ayant un impact sur le bien-être à l'école (prévention de la dépendance, harcèlement, violence, etc.). Dans ce contexte, le Comité de l'APEEE a décidé de réserver un budget de 5000€ pour soutenir des actions anti-tabac à l'école, à savoir la participation de nos classes au Défi Classe Anti-tabac organisé par la Fondation de Prévention du Cancer du Luxembourg. Environ 25 classes participeront à l'édition de cette année de cette campagne anti-tabac bien établie dans l'Europe entière.

**Luca MARTINELLI**

## Category III children 2008 - 2009

### [Version française ci-dessous](#)

The dominant issue of Category 3 at the beginning of the school year 2008-09 was the further organisation of parents' data for the court case, contesting the unfair fee increases of 2003-04 to the present. Personal data and individual claims had to be registered for the 70+ parents concerned so that they could be filed with the courts by Marleen Watté, who has been the lawyer representing the group from the onset of our action.

An overpayment chart was established based on the amount the parents agree they should have paid, in accordance with the Kuhn Report of the Board of Governors. This Kuhn report had established a 10-year fee plan starting in 1994. Families who had enrolled children during those years rightly expected the Board of Governors to follow their own plan, where the fee increases were moderate, and based on a marginal fee philosophy. The BoG already departed from the plan in 2002, but the really important increases came in school year 2003 and 2004. When establishing our claims we took our figures from what they would have been had the BoG followed its own plan, and then used the yearly inflation for increases after 2004.

Although the lawsuit resembles a class action, all families have very different claims, depending on the number of their children attending the school from 2003-2009, and at what point those children were in their school career during the 6 years contested. Some families had children in both schools during some of those years, as Lux2 was only created in 2004, and because there is no Lux2 Secondary yet. This made the claims all the more difficult to calculate.

Added to this complicated situation, there is a 2-tiered system for lawsuits in Luxembourg depending on amounts of claims. Here is the explanation provided by our lawyer:

*For all claims less than 10,000 €*

*The claim is introduced with the Justice of the Peace in Luxembourg by means of a « citation ». This is a jurisdiction with only one judge that receives litigations up to 10,000€ in civil, commercial, personnel matters.*

*For all claims exceeding 10,000 €*

*This claim is introduced with the Tribunal d'arrondissement de Luxembourg by means of an « assignation ». This jurisdiction is divided into sections (civil, commercial, criminal and penal). Each section is composed of three judges. They have a common law competence for civil and commercial matters and receive all matters not specially reserved to another court due to the amount or the nature of the litigation. They are competent as well for all matters that are not to be evaluated in money. They will be the appeal judge for all affairs dealt with by the Justice of the Peace above 1,250€.*

So, some of the families have lawsuits against both schools, and these might be destined both for the Justice of the Peace, or they might be registered in each court, depending on the amount contested. All parents of children from Lux2 who passed into Secondary during the past 6 years are automatically involved in lawsuits against both schools, as all Secondary students are billed from Lux1 even if their designation is for Lux2.

Needless to say, this made the organization of the parents' claims very complicated. Thanks to Peter de Vos for his work on the data-base and claims calculations.

There were lawsuits registered in both courts against both schools. There are in fact four groups of parent lawsuits with amounts ranging from less than 300€ to more than 19,000€.

-----  
Here is a timeline of important dates:

Oct. 15<sup>th</sup>—the bailiff goes to the 2 schools, and Ms. Watté informs the parents that two court actions have been lodged as of this date. As the arguments and issues are the same for the 2 levels of the court, Ms. Watté postpones the Citation pleadings until she gets the written arguments of the school's lawyer for the Assignation case before the tribunal. As he postpones the date to submit his arguments, the case drags on. Mistakes in the claims amounts initially submitted by some parents due to confusion in the billing from the 2 schools resulted in different figures for some of their claims, which in some cases changed the designation of court level for their suit. So some parents had to be admitted to or taken out of each group.

### **Citation, or claims lower than 10,000€**

First hearings of the Citation Court Case were scheduled for Dec 18<sup>th</sup> at the Justice of the Peace. Ms. Watté decides to request a postponement for 6 weeks until the end of January 2009, for strategic reasons.

The case was called on 30 January, 2009 where we requested a second postponement, because we did not receive the arguments of the opponent party in the "assignation" case, and for procedural reasons, to ensure we were able to start the court proceedings for parents that were not yet included in the court case.

On March 19<sup>th</sup> the case was called and the 8 families who had claims adjustments were added to the case. Pleadings were scheduled for Friday morning 27<sup>th</sup> March.

Marleen Watté pleaded the case on March 27<sup>th</sup> at the Justice of the Peace. The judge was supposed to give the judgment on the May 15<sup>th</sup> but has repeatedly postponed the date. The judgement we await is still only for this court to declare itself competent to handle the case, as the higher court already has.

### **Assignment, or claims higher than 10,000€**

The document dated Feb. 3<sup>rd</sup>, 2009, states that the opponent (schools' lawyer) wants to limit the issue to the entitlement to proceed with our court action.

Ms. Watté sends her reaction on March 3<sup>rd</sup>, 2009.

The pleadings finally take place on the June 17<sup>th</sup> and the judgment is announced for the 7<sup>th</sup> of July.

The judgment rendered by the Tribunal Court on July 7<sup>th</sup> 2009 declares that the court can receive the case of the parents vs. Luxembourg 1 and 2.

On Aug 6<sup>th</sup> 2009 the four families who had claims adjustments for this court, or who joined the action late were "added" to the case, although their case will bear a different number.

On Sept 15<sup>th</sup>, Ms Watté files her first conclusions in the fundamental case with the Tribunal.

By the end of October, the School's lawyer must react.

-----

The amount of Cat3 students admitted continues to drop in the Luxembourg School, partly owing to the overcrowding and delayed construction of the Bertange-Mamer site. Total Cat3 students in 2008-09 was less than 15% of the student population in both schools.

Probably due to Ms. Watté's complaints lodged with the European Ombudsman about the increase in school fees, and the court cases pending in Belgium, Germany, and now Luxembourg, the BoG is in a somewhat precarious position as to establishing Cat3 fees. The BoG is now under some pressure from the EC to widen the jurisdiction of the Complaints Board, which up to the present has not been competent to hear complaints about school fees. (See Document 2711-D-2008-en-3 under Cat3 on the apeece web-site). Belgian and German lawsuits are in appeal, and in no case has the court of final instance given judgement. Our case is only beginning. These judgements will inevitably have an impact on setting the level of school fees.

**Rhonda WILKINSON**

## Enfants de Catégorie III 2008 - 2009

[English version above](#)

La principale question relative aux enfants de Catégorie III au début de l'année scolaire 2008-09 était l'organisation des données concernant les parents dans le cadre de l'affaire, les parents contestant l'augmentation injuste des frais d'inscription depuis 2003-04. Les données personnelles et les plaintes individuelles devaient être enregistrées pour plus de 70 parents concernés de façon à être jointes au dossier par Marleen Watté, avocate représentant le groupe depuis le début de notre action.

Une charte du paiement indu a été établie sur la base du montant que les parents estiment qu'ils auraient dû payer, conformément au rapport Kuhn du Conseil Supérieur. Ce rapport avait établi un plan décennal de paiement des frais d'inscription démarrant en 1994. Les familles qui avaient inscrit leurs enfants durant ces années s'attendaient à juste titre que le Conseil Supérieur (CS) suive son propre plan, selon lequel les augmentations des frais d'inscription étaient modérées et basées sur une philosophie d'horaire marginal. Le CS s'est déjà éloigné du plan en 2002, mais les augmentations réellement importantes sont survenues durant l'année scolaire 2003 et 2004. Lorsque nous avons établi nos réclamations, nous nous sommes basés sur les chiffres qui auraient dû être appliqués si le CS avait suivi son propre plan. Nous avons ensuite tenu compte de l'inflation annuelle pour les augmentations postérieures à 2004.

Bien que le procès ressemble à une action de classe, toutes les familles ont des réclamations très différentes, en fonction du nombre d'enfants ayant fréquenté l'école de 2003 à 2009, et du moment auquel ces enfants se situaient dans leur carrière scolaire pendant les 6 ans contestés. Certaines familles avaient des enfants dans les deux écoles durant certaines de ces années, comme Lux2 a

seulement été créé en 2004 et parce que le secondaire de Lux2 n'existe pas encore. Cela a rendu les réclamations d'autant plus difficiles à calculer.

A cette situation compliquée s'ajoute le fait qu'il existe un système de procès à 2 étages au Luxembourg en fonction du montant des réclamations. Voici l'explication fournie par notre avocate :

Pour toute plainte en dessous de 10 000 €

*La plainte est introduite auprès du Juge de Paix au Luxembourg moyennant une « citation ». Il s'agit d'une juridiction comprenant un seul juge qui reçoit des litiges jusqu'à 10 000 € dans des affaires civiles, commerciales et personnelles.*

Pour toute plainte supérieure à 10,000 €

*La plainte est introduite auprès du Tribunal d'arrondissement de Luxembourg moyennant une « assignation ». Cette juridiction est divisée en sections (civile, commerciale, criminelle et pénale). Chaque section est composée de trois juges. Ils ont une compétence de droit commun pour les affaires civiles et commerciales et reçoivent toutes les affaires qui ne sont pas réservées spécifiquement à une autre juridiction au vu du montant ou de la nature du litige. Ils sont également compétents pour toutes les affaires qui ne doivent pas être évaluées en termes d'argent. Ils seront juge d'appel pour toutes les affaires traitées par le Juge de Paix au delà de 1 250 €.*

Ainsi, certaines familles ont introduit des procès contre les deux écoles, et ceux-ci peuvent être destinés au Juge de Paix ou être enregistrés dans chaque juridiction, en fonction du montant contesté. Tous les parents des enfants de Lux2 qui sont passés au secondaire durant les 6 dernières années sont systématiquement impliqués dans des procès contre les 2 écoles comme tous les élèves du secondaire reçoivent la facture de Lux1 même s'ils ont été désignés pour Lux 2.

Il va de soi que ceci a rendu l'organisation des réclamations très compliquée. Grâce au travail de Peter de Vos sur la base de données et les calculs en matière de réclamations, des affaires ont été enregistrées devant les 2 juridictions et contre les 2 écoles. Il existe en fait 4 groupes de procès de parents avec des montants allant de moins de 300 € à plus de 19 000 €.

Voici un rappel des dates importantes :

15 octobre — l'huissier se rend dans les 2 écoles, et Mme Watté informe les parents que 2 affaires ont été introduites à ce jour. Comme les arguments et les questions sont identiques pour les 2 niveaux de juridiction, Mme Watté reporte les plaidoyers de Citation jusqu'à ce qu'elle ait pu obtenir les arguments écrits de l'avocat de l'école pour l'assignation devant le tribunal. Etant donné que ce dernier reporte la date de soumission de ses arguments, l'affaire traîne en longueur. Des erreurs dans les montants des plaintes soumises initialement par certains parents dues à la confusion dans la facturation des 2 écoles ont résulté dans des chiffres différents pour certaines de leurs plaintes. Ce qui, dans certains cas, a changé la désignation du niveau de juridiction pour leur affaire. Ainsi, certains parents ont dû être admis ou retirés de chaque groupe.

#### **Citation, ou plaintes inférieures à 10 000 €**

Les premières audiences de l'affaire de Citation étaient prévues le 18 décembre devant le Juge de Paix. Mme Watté décide de requérir un report de 6 semaines jusqu'à fin janvier 2009, pour des raisons stratégiques.

L'affaire a été appelée le 30 janvier 2009, date à laquelle un second report a été requis parce que nous n'avions pas reçu les arguments de la partie adverse dans l'affaire « assignation », et pour des raisons de procédure, afin de s'assurer que nous soyons en mesure de commencer la procédure pour les parents qui n'étaient pas encore inclus dans l'affaire.

Le 19 mars, l'affaire a été appelée et les 8 familles qui souhaitaient des ajustements de plaintes ont été ajoutées à l'affaire. Les plaidoiries étaient prévues pour vendredi matin 27 mars.

Marleen Watté a plaidé l'affaire le 27 mars devant le Juge de Paix. Le juge aurait dû rendre son jugement le 15 mai mais a reporté la date plusieurs fois.

Le jugement attendu consiste seulement en la déclaration par cette juridiction de sa compétence à juger l'affaire comme la juridiction supérieure l'a déjà fait.

#### **Assignation, ou plaintes supérieures à 10 000 €**

Le document daté du 3 février 2009 indique que la partie adverse (avocat de l'école) souhaite limiter la question au droit de continuer leur action en justice.

Mme Watté envoie sa réaction le 3 mars 2009.

Les plaidoiries ont finalement lieu le 17 juin et le jugement est annoncé pour le 7 juillet.

Le jugement rendu par le tribunal le 7 juillet 2009 déclare que la juridiction peut recevoir l'affaire des parents contre Luxembourg 1 et 2.

Le 6 août 2009, les 4 familles qui avaient des ajustements de plaintes pour cette juridiction, ou qui ont rejoint l'action tardivement, ont été ajoutées à l'affaire bien que leur affaire portera un autre numéro.

Le 15 septembre, Mme Watté rend ses premières conclusions dans l'affaire fondamentale auprès du tribunal.

D'ici la fin octobre, l'avocat de l'école devra réagir.

Le nombre d'étudiants de Cat3 admis continue à diminuer à l'Ecole de Luxembourg, partiellement en raison de la surpopulation et de la construction retardée du site de Bertange-Mamer. Le total des étudiants de Cat3 en 2008-09 représentait moins de 15% de la population étudiante dans les 2 écoles.

Probablement grâce aux plaintes de Mme Watté introduites auprès du Médiateur européen sur l'augmentation des frais d'inscription, et des affaires en cours en Belgique, Allemagne et maintenant au Luxembourg, le Conseil Supérieur se trouve dans une position quelque peu précaire quant à l'établissement des droits d'inscription de Cat3. Le Conseil Supérieur est à présent soumis à une certaine pression de la Commission afin d'élargir la juridiction du Conseil des Plaintes, qui jusqu'au jour d'aujourd'hui n'a pas été compétent pour entendre les plaintes sur les droits d'inscription (Voir Document 2711-D-2008-en-3 sous Cat3 sur le site Internet de l'APEEE). Les affaires belges et allemandes sont en appel et dans aucune affaire la juridiction de dernière instance a rendu son jugement. Notre affaire ne fait que commencer. Ces jugements auront inévitablement un impact sur l'établissement du niveau des droits d'inscription.

**Rhonda WILKINSON**

## Activités périscolaires 2008 - 2009

[English version hereafter](#)

Pour l'année scolaire 2008 – 2009, 64 activités périscolaires figurent sur la liste, et 1091 participants y sont inscrits. Depuis 2008 le site web lancé avec l'appui de l'APEEE a permis aux participants de s'inscrire et de régler leurs còtisations par internet.

Il y a une co-gestion des activités périscolaires par l'APEEE et l'école. Ceci dit, la pression monte sur l'école de ne plus se mêler dans la gestion de telles activités ; l'APEEE a lancé un sondage concernant leur futur organisation (AdParentes no.3), et ensuite a convoqué une **Asemblée Générale Extraordinaire** le 19 mai 2009. Sur base des résultats clairs de cette procédure de consultation, l'APEEE négocie une solution à long terme avec l'école.

**Markku POTTONEN, Ian DENNIS**

## Extracurricular activities 2008 - 2009

[Version française ci-avant](#)

For 2008 – 2009, a total of 64 activities were organised under the extra-curricular activities, attracting 1091 inscriptions. Since 2008 the internet site which was created with the assistance of APEEE has allowed online reservation and payment of fees for activities.

The extra-curricular activities are managed jointly by the APEEE and the school. However, pressure is growing on the school administration to no longer be involved in the management of such activities: the APEEE launched a call for opinions concerning their future organisation (AdParntes no.3) and convoked an **Extraordinary General Assembly** on 19<sup>th</sup> May 2009. On the basis of the clear results from this consultation, the APEEE is negotiating a lasting solution with the school.

**Markku POTTONEN, Ian DENNIS**



## Canteen Committee 2008 - 2009

[Version française ci-dessous](#)

The activity of the working group of the Association for the canteen concerns two levels:

1) Active participation in the Canteen Committee, which is an advisory body to the Director of the School, responsible of the management of the canteen. To this Committee participate together with the three representatives of the Association, the service provider and the representatives of the Administration of the School (Lux I and Lux II), of the teachers (nursery, primary, secondary) and of the pupils. The Association had in the past three years the Chair of the Committee, held by the responsible of the working group, Rodolfo Maslias.

2) Regular visits and meetings in the canteens during the lunch hours and meetings with the representatives of the service provider, permanent contact to the class representatives and to the parents mainly through the website and the newsletter service, but also immediate response or forwarding of complaints and remarks sent by individual mails and dealing with the problems.

In the past year, the parents' representatives concentrated their efforts mainly:

- on the monitor of the food quality and quantity
- on the organisation of the secondary canteen to reduce waiting time
- on the organisation of serving in the primary canteen
- on the service for the so called "tartinistes"
- on the nutritional values of the food served to the pupils and health measures
- on the modernisation of infrastructure in the canteens for pupils and teachers

The collaboration with the School and with the service provider has been very good and fruitful, since most problems could be resolved very quickly and in a satisfactory way. The quality of food has been the main issue of concern for parents.

The problems that could not be resolved are due to the contract signed for the 3-years-term that expires at the end of the current school year:

- "complete menu formula" that provokes a lot of problems concerning billing, waste of food, free choice etc. According to a survey, the majority of parents wish to abolish this method in the next contract
- problems with the payment in cash and the system of the card
- quantity of the food foreseen in the contract
- infrastructure for the nursery

In view to the next competition for the new contract, the parents' representatives will actively participate to the procedures and make suggestions on the basis of the experience from the first three years after the canteen's externalisation to solve the series of problems and to respond to the wishes and needs expressed by the pupils and the parents, in view of improving the quality of food and of the service delivered.

The responsible of the canteen working group and Chairman of the Canteen Committee, Rodolfo Maslias, will focus on other activities within the Association and will be replaced by another member of the CdG.

**Rodolfo Maslias, Luca Martinelli, Raoul Precht**

## Comité Cantine 2008 - 2009

[English version above](#)

L'activité du groupe de travail de l'Association pour la cantine relève de deux niveaux:

1) Participation active au Comité cantine, qui est un organe de conseil pour le Directeur de l'École, responsable de la gestion de la cantine. A ce Comité participent conjointement les trois représentants de l'Association, le prestataire de service et les représentants de l'Administration de l'École (Lux I et Lux II), des enseignants (maternelle, primaire, secondaire) et des élèves. Les trois dernières années, l'Association avait la présidence du Comité, assumée par le responsable du groupe de travail, Rodolfo Maslias.



2) Visites régulières et rencontres dans les cantines durant les heures de déjeuner ainsi que réunions avec les représentants du prestataire de service, contact permanent avec les délégués de classe et avec les parents, principalement à travers le site Internet et la lettre d'information, mais aussi réponse immédiate ou transmission des plaintes et des remarques envoyées par des messages individuels et en rapport avec les problèmes.

L'année écoulée, les représentants des parents ont concentré leurs efforts principalement sur:

- la surveillance de la qualité et de la quantité de nourriture
- l'organisation de la cantine du secondaire afin de réduire le temps d'attente
- l'organisation du service dans la cantine du primaire
- le service pour les "tartinistes"
- les valeurs nutritionnelles de la nourriture servie aux élèves et les mesures relatives à la santé
- la modernisation de l'infrastructure des cantines pour les élèves et les enseignants

La collaboration avec l'École et avec le prestataire de service s'est avérée très bonne et fructueuse puisque la plupart des problèmes ont pu être résolus rapidement et de façon satisfaisante. La qualité de la nourriture a représenté la principale source de préoccupation pour les parents.

Les problèmes non résolus sont dus au contrat signé pour 3 ans qui expire à la fin de l'année scolaire:

- "la formule du menu complet" qui provoque de nombreux problèmes concernant la facturation, le gaspillage de nourriture, le choix, etc.

Selon un sondage, la majorité des parents souhaitent abolir cette méthode dans le prochain contrat.

- problèmes avec le paiement en cash et le système de la carte
- la quantité de nourriture prévue dans le contrat
- l'infrastructure pour la maternelle.

Dans l'optique du prochain appel d'offres pour le nouveau contrat, les représentants des parents participeront activement aux procédures et feront des suggestions sur la base de l'expérience des trois premières années d'externalisation du service de la cantine afin de résoudre une série de problèmes et de répondre aux vœux et aux besoins exprimés par les élèves et les parents, dans le but d'améliorer la qualité de la nourriture et celle du service offert.

Le responsable du groupe de travail Cantine et Président du Comité Cantine, Rodolfo Maslias, se concentrera sur d'autres activités au sein de l'Association et sera remplacé par un autre membre du CdG.

**Rodolfo Maslias, Luca Martinelli, Raoul Precht**

## Statuts 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

Suite à l'adoption du nouveau statut de l'APEEE lors de l'AG du 31 janvier 2005, ce groupe de travail n'avait plus besoin de travailler. Ceci dit, une réflexion interne est lancée sur les procédures opérationnelles du Comité de Gestion, et un travail important pour mettre à jour le vademecum de 2001 est entrepris. Ce groupe est également saisi pour réfléchir sur les implications de la réforme des écoles européennes.

**Ian DENNIS**

## Statutes 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

Following the adoption of the new APEEE statues at the AGM of 31st January 2005, no work was subsequently required by this working group. However, discussion of management committee internal rules of procedure has continued, and significant work to update the 2001 vademecum has been done. Members of the group are asked to reflect on implications of the reform of the ES.

**Ian DENNIS**

## Fêtes et Manifestations 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

Le rendez-vous du 16 mai 2009 a tenu ses promesses. Ce fut un bon moment convivial dans la joie et la bonne humeur – petits et grands y prirent plaisir : spectacles, jeux, tombolas, maquillage, restauration, sports et tournoi de basket-ball opposant les élèves aux parents et aux professeurs de sport.

Tout cela ne pouvait se faire sans la participation active des parents et des enseignants et je réitère à tous mes remerciements pour être venus nombreux participer à des degrés divers à cette fête. Ce point mérite d'être souligné, car une bonne école comme la nôtre dépend en grande partie de la bonne collaboration des différents acteurs de la communauté scolaire : élèves, professeurs, parents et bien sûr l'administration de l'école. Comme toujours, l'évènement n'aurait connu un aussi grand succès sans les efforts des coordonnateurs des stands nationaux, les manifestations des participants aux activités périscolaires, et l'ensemble des prestataires. MERCI A VOUS ! Il faut également remercier l'équipe de coordination centrale de Monique Loos, Siemon Smid et Tania Dennis-Soto.

Le bilan financier est plus que satisfaisant, l'APEEEL ayant réalisé un bénéfice net de 7.074,62€ (après déduction de tous les frais). Voici quelques chiffres concernant les stands nationaux :

Stand estonien	238,00
Stand grec	500,00
Stand portugais	443,50
Stand francophone	517,50
Stand finlandais	328,11
Stand italien	886,00
Stand lituanien	331,00
Stand lettonien	341,00
Stand maltais	248,71
Stand suédois	736,60
Stand anglophone	580,85
Stand allemand	511,50
Stand slovakien	87,93

Soit un total de 5.751,58 €, auxquels s'ajoutent les recettes des autres stands, des jeux et de la tombola.

13 stands nationaux en total. Par rapport à l'année précédente, il y a 4 nouveaux stands (portugais, maltais, allemand, slovakien) et 3 absences (espagnol, hongrois, polonais).

Le "Comité Tiers Monde", les "Mots de Zaza" et "Friends of the Secondary Library" participent également mais gardent et disposent de leurs propres recettes.

Chaque année, le bénéfice de la fête est destiné à un cycle d'études. Cette année il sera réparti entre le secondaire et servira à équiper en matériel les salles de musique de l'école.

Un deuxième effort concerne le Marché de Noël, notamment la vente de livres d'occasion.

Une présence par certains membres du Com  
d'Ha , permet de nouveau le bon déroulement de cet évènement.

Boum

Il est évidemment impossible de remercier tout le monde nominativement, mais je ne voudrais pas oublier ceux dont le travail est moins apparent : je pense particulièrement à notre secrétaire, aux concierges, aux "Messieurs Securitas", aux employés de l'atelier de l'école, qui répondent présents tous les ans et participent à la réussite de la fête.

**N'oubliez pas d'être au rendez-vous l'année prochaine, car sans la collaboration des parents, des élèves et des enseignants l'organisation de cette fête n'est pas possible.**

A l'année prochaine

**Monique LOOS**

## Fêtes and events 2008 - 2009

[Version française ci-avant](#)

The 16th May 2009 event realised its potential. It was again pleasurable and full of joy and good humour for everyone, whether little or large, featuring : performance shows, games, tombolas, make-up, food and drink, sports and a basketball tournament between parents, teachers and pupils.

None of which would have been possible without the active participation of very many parents and teachers and I repeat my thanks for participating in whatever way in this diverse festival. This point deserves to be underlined, as the success of a good school like ours depends in large part on the degree of collaboration between the different actors in the school community : pupils, teachers, parents and administration.

As always, the event would not have been as successful without the volunteer efforts of the national stand coordinators, the demonstrations by extracurricular activity course supervisors, and all the contributors. Thanks are also due to the coordination team of Monique Loos, Siemon Smid and Tania Dennis-Soto.

The balance sheet is more than satisfactory, the APEEE having realised a net profit of 7,074.62 € (after deduction of all expenses). Here are some figures concerning the national stands:

Estonian Stand 238.00 €; Greek stand 500.00 €; Portuguese Stand 443.50 €; French-speaking Stand 517.50 €; Finnish Stand 328.11 €; Italian Stand 886.00 €; Lithuanian Stand 331.00 €; Latvian Stand 341.00 €; Maltese Stand 248.71 €; Swedish Stand 736.60 €; Anglophone Stand 580.85 €; Germanophone Stand 511.50 €; Slovak Stand 87.93 €; a total of 5,751.58 €, to which have to be added the income of the other stands, of the games and of the tombola.

13 national stands altogether. By comparison to previous year, there were 4 new stands (Portuguese, Maltese, German, Slovak) and 3 absences (Spanish, Hungarian, Polish).

The "Third World Committee", the "Mots de Zaza" and "Friends of the Secondary Library" also participate but keep and account for their income separately.

Each year, the surplus generated from the fair is targeted to one or other of the study cycles. This year it will be distributed to the secondary cycle (ie. Luxembourg I) and will be used to purchase equipment for the music rooms.

A second effort relates to the Christmas market, notably the sale of second-hand books.

The presence of certain members of the Management Committee to supervise secondary children during the Hallowe'en Disco again allowed that event to go ahead.

It is obviously impossible to thank everyone by name, but I would not like to forget those whose work is less apparent: I think particularly of our secretary, to the concierges, to the security personnel, to the employees of the school workshops, who are present every year and contribute to the success of the fair.

**Mark your diaries already for next year, because without the collaboration of the parents, of the pupils and of the teachers the organisation of this fair is not possible.**

Until NEXT YEAR!

**Monique LOOS**

## Echanges linguistiques 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

Chaque année, l'APEEE coordonne un réseau qui met en rapport entre elles les familles qui veulent profiter de l'exceptionnel potentiel linguistique des Ecoles Européennes au Luxembourg. Ces échanges permettent aux enfants de pratiquer et améliorer l'apprentissage des langues dans un cadre extra-scolaire, en partageant régulièrement quelques heures de loisir avec un élève dont la langue maternelle est différente. Cette opération s'adresse en priorité aux élèves de 4ème et 5ème primaires et 1ère et 2ème secondaires. Les principales langues concernées sont l'anglais, l'allemand et le français, cependant certaines familles offrent ou recherchent également d'autres langues. L'APEEE remercie à chaque famille qui a participé à l'exercice de l'année 2008-2009.

N'oubliez pas que le secrétariat de l'APEEE maintient une liste de professeurs privés qui spécialisent dans divers langues et matières. Si vous êtes professeur souhaitant s'ajouter à la liste, ou parent d'élève souhaitant trouver un professeur, veuillez prendre contact avec le secrétariat de l'APEEE.

**Ian DENNIS**

## Language exchanges 2008 - 2009

[\*Version française ci-après\*](#)

Each year, the APEEE coordinates a scheme to permit interested families to get in touch with one another, if they wish to take advantage of the extraordinary linguistic potential of the European Schools in Luxembourg. The aim is to practise and improve children's language skills outside official school hours within a family context and to regularly share leisure time with another child speaking a different native language. This opportunity primarily concerns children in 4th and 5th year primary and 1st and 2nd year secondary. It mainly concerns English, German and French languages, however some families offer or seek other languages as well. The APEEE would like to thank each family who took part in the 2008-2009 exercise.

Don't forget that the APEEE secretariat also maintains a list of private tutors with various language and subject specialisms. Tutors wishing to be added to the list, or parents of children seeking a private tutor, should take contact with the APEEE secretariat.

**Ian DENNIS**

## Enfants SWALS et accueil nouveaux pays membres 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

Malheureusement on ne constate pas de grand progrès en 2008-2009 au niveau du Conseil Supérieur des Ecoles Européennes, malgré que le système entre dans son 5<sup>ème</sup> année d'une solution dite temporaire, introduite pour les raisons administratifs, qui nuit directement aux principes pédagogiques des pères fondateurs et au besoin des institutions européennes sises au Luxembourg de pouvoir attirer et garder les bons candidats. Le seul espoir semble reposer dans la fécondité des nouveaux venus, qui au fil du temps impliquera l'ouverture de sections linguistiques. Un texte cadre est rédigé portant sur le politique d'accueil des élèves SWALS au Luxembourg qui est maintenant disponible sur le site web de l'APEEE en versions EN, FR et DE.

**Ian DENNIS**

## SWALS children and welcome to new countries 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

Unfortunately, the situation has not improved significantly during 2008-2009 at the level of the Board of Governors of the European Schools, never mind that the system is now entering a 5<sup>th</sup> year of a supposedly temporary solution, introduced for administrative reasons, which conflicts directly with the pedagogical principles of the founding fathers and with the need for the European Institutions based in Luxembourg to recruit and retain the best candidates. The only hope seems to lie in the fecundity of the new arrivals, which in time will force the opening of new language sections. A framework text concerning the welcome advanced to SWALS children in Luxembourg has been drafted and disseminated in EN, FR and DE.

**Ian DENNIS**

## Magazine de l'association « Ad Parentes » 2008 - 2009

[English version hereafter](#)

Le magazine Ad Parentes est notre instrument traditionnel pour transmettre des informations transparentes aux membres de l'APEEE. Il s'ajoute aux réunions d'information et l'amélioration continue du site web. Ad Parentes est le magazine de la communauté scolaire: même s'il n'est pas toujours possible de tout publier, toute contribution – des parents, des élèves, des enseignants - sera la bienvenue (veuillez les adresser à [editor@apeee.lu](mailto:editor@apeee.lu) ou au secrétariat de l'APEEE). S'il y a des domaines sur lesquels vous souhaitez plus de renseignements, veuillez nous écrire. Des suggestions constructives d'amélioration recevront un accueil chaleureux.

Comme toute action du comité de gestion, la rédaction de AdParentes est faite de manière bénévole, sous pression du temps disponible, dans une perspective d'amélioration constante. Le magazine est produit en minimisant les frais et il n'y a pas de budget spécifique pour financer la production. Recueillir les informations et mettre les copies en format papier prend du temps pour le secrétariat et les frais postaux représentent une dépense majeure, malgré les rebais obtenus. Les membres qui veulent renoncer au format papier sachent que désormais une version PDF est disponible sur le site web de l' APEEE.

Cinq numéros ont été publiés pendant l'année scolaire 2008-2009, comme suite :

Numéro	Editeur	Longueur (pages)	Publié	Circulation (copies)	Lecteurs	Contenu typique
1	ID	42	Octobre	2600	L'ensemble des familles	Informations pour la rentrée, résultats des examens du Baccalauréat
2	ID	39	Novembre	1500	Seuls membres de l'APEEE ayant réglé leur cotation	Rapports et comptes financiers du Comité de Gestion de l'APEEE pour 2007-08, objectifs et budget de l'APEEE pour 2008-09 (à l'AG)
3	ID	21	Mars	1500		Elections du Comité de Gestion de l'APEEE (appel aux candidats)
4	ID	29	Avril	1500		Elections du Comité de Gestion de l'APEEE (lancement)
5	ID	36	Juin	1500		Activités périscolaires

A cause d'un surcharge de travail, un sixième numéro n'est pas élaboré cette année. Les résultats des élections au Comité de Gestion de l'APEEE sont publiés d'une autre manière. Le travail pour terminer un nouveau vadémecum, en collaboration avec le groupe statut et le groupe informatique est suspendu. Par contre une brève brochure d'information est imprimée pour dissemination lors des réunions professeurs-parents de la rentrée.

**Ian DENNIS**

## The school magazine "Ad Parentes" 2008 - 2009

[Version française ci-avant](#)

The Ad Parentes magazine is the traditional instrument for a transparent flow of information to APEEE members, alongside other means such as periodic information meetings and the web site. Ad Parentes is the magazine of the school community : even if contributions cannot always be included for one reason or another, they are all gratefully received (please send them to [editor@apeee.lu](mailto:editor@apeee.lu) or the APEEE secretariat). If there are areas on which you would appreciate more information, please drop the editor a line. Constructive suggestions for improvement are always welcome.

As with all management committee activities, *editing is done on a voluntary basis as time permits*. The magazine is produced on a shoestring budget and there are no specific funds to finance its production. The continuing help of OIL is gratefully acknowledged. Collecting information and placing paper copies into envelopes is a time-consuming exercise for the secretariat and postage is a major expense despite the discounts which are obtained. Members who are happy with electronic copies are invited to note that these are now placed on the APEEE web site.

Five issues were produced during 2008-2009, as follows :

Issue	Editor	Length (pages)	Disseminated	Circulation (copies)	Audience	Typical content
1	ID	42	October	2600	All families	Rentrée information, Baccalauréat exam results
2	ID	39	November	1500	Paid-up APEEE members only	APEEE management committee reports and accounts 2007-08, mission statement and budget 2008-09 (for AGM)
3	ID	21	March	1500		APEEE management committee election (call for candidates)
4	ID	29	May	1500		APEEE management committee election (launch)
5	ID	36	May	1500		Extracurricular activities discussion

Due to a heavy workload, a 6th edition of the magazine was not produced this year. The results of the elections to the APEEE management committee were published in another fashion. Work to update the vademecum, in collaboration with the Statutes group and the Informatics group, is currently suspended. On the other hand, a short information leaflet was printed for distribution at the rentrée parent-teacher meetings.

**Ian DENNIS**

## The APEEE web site 2008 - 2009

[\*Version française ci-dessous\*](#)

### Website Working Group Activity Report

This past year has been on the one hand fairly quiet. I have been more than 4 years in this role and had decided to pass the baton on to another person on the APEEE Management Committee. Up until a few weeks ago this had not happened, so planned developments were put on hold. As I said in last year's report, the 2nd Generation Website will have a short 'life-span'. We will need to move to a next generation site in the next year or two. We therefore have to start doing the planning now. We wish to automate a lot of the tasks currently done by the secretary manually or only semi-automatically, by adding additional functionality behind the new website ( back office IT Systems), e.g. a method for Parents to join the APEEE and pay their membership online. We also need a proper Computerised Membership Record and Reporting System. This new generation website and back office tools, will have to be available around-the-clock and be robust. On the other hand, things have been a bit difficult, Mainly due to the European Commission pulling the plug on our Internet access, from our offices in the Jean Monnet. This made it very difficult for the APEEE secretariat to function. Recently, however, the office has been equipped with a direct internet connection and a small local network installed, to connect our new DELL PCs together. This means we can provide a better service to parents from now on. However, in parallel with developing new back office IT systems, we have to make our use of the IT infrastructure & tools more professional. \* We need to have our systems available 24/7 \* Have staff trained to make the best use of the IT systems \* Perhaps arrange for an on-site IT support/maintenance contract with some local ICT company. \* Consider recruiting a part-time IT professional to maintain our back office Applications and Website. If the APEEE could manage to accomplish this, then families of children in the schools would greatly benefit. However, for this WE NEED HELP. If any parents have professional experience in this area and are willing to provide help or advice to the APEEE's ICT Working group, please contact the secretary of the APEEE.

**Gerard HANNEY**

## Le site Web de l'APEEE 2008 - 2009

[\*English version above\*](#)

### Rapport d'activité du Groupe de travail sur le site Web

L'année passée a été assez calme d'un certain côté, et j'ai décidé de passer le flambeau à un autre membre du Comité de Gestion de l'APEEE comme j'avais endossé pendant 4 ans le rôle du responsable du groupe de travail. Jusqu'à il y a quelques semaines, personne n'avait repris le poste, ce qui a mis en veilleuse le développement des projets prévus. Comme je le soulignais dans le rapport de l'an passé, le Site Web de seconde génération aura une durée de vie courte. Nous devons passer à une nouvelle génération de site dans les un ou deux ans à venir. Par conséquent, il nous faut commencer à planifier les changements dès à présent. Nous souhaiterions automatiser un grand nombre de tâches effectuées manuellement ou semi-manuellement par le secrétariat à l'heure actuelle, en ajoutant des fonctionnalités supplémentaires au nouveau Site Web (Systèmes informatiques de « back office »), c'est-à-dire une méthode pour les parents permettant de s'inscrire à l'APEEE et de payer leur souscription en ligne. Nous avons également besoin d'un Système informatisé de rapport et de traçabilité des souscriptions. Cette nouvelle génération de Site Web et d'outils de « back office » devront être disponibles en temps réel et être résistants. D'un autre côté, les choses ont été rendues un peu compliquées principalement en raison du fait que la Commission Européenne a déconnecté notre accès à Internet dans nos bureaux du Jean Monnet. Ceci a rendu le fonctionnement du secrétariat difficile. Cependant, récemment, le bureau a été équipé d'une connection directe à Internet et un mini-réseau local a été installé afin de connecter ensemble nos nouveaux ordinateurs DELL. Ce qui signifie que nous pouvons fournir un meilleur service aux parents dès à présent. Néanmoins, parallèlement au développement de nouveaux systèmes de "back office", nous devons rendre l'usage de nos infrastructures et outils informatiques plus professionnel. \* Nous devons rendre nos systèmes accessible 24/7\* Avoir un personnel formé pour tirer le meilleur profit de nos systèmes informatiques \* Peut-être régler un contrat de maintenance/ d'aide informatique sur site avec une entreprise locale spécialisée. \* Envisager le recrutement d'un professionnel informatique à mi-temps pour l'entretien des Applications « back office » et du Site Web. Si l'APEEE pouvait réussir à accomplir cela, ce serait pour le plus grand bénéfice des familles d'élèves de l'école. Néanmoins, nous avons BESOIN D'AIDE POUR CELA. Si des parents ont une expérience professionnelle dans le secteur ou sont motivés pour nous fournir de l'aide des conseils au Groupe de travail informatique de l'APEEE, merci de contacter le secrétariat de l'APEEE.

**Gerard HANNEY**

## Coordination avec d'autres groupes d'action 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

#### **GUDEE**

L'APEEE continue à suivre les réunions du Comité de coordination pour la défense des Écoles Européennes, qui fournit un forum de rencontre de tous les acteurs impliqués dans les Écoles européennes. Des informations sont disponibles sur leur site sur Internet : ([www.gudee.eu](http://www.gudee.eu)).

#### **CLP (Comité Local du Personnel)**

Les efforts de maintenir d'excellentes relations avec le comité local du personnel de la Commission Européenne continuent, notamment par voie du groupe de travail pour surveiller les problèmes de(s) Ecole(s) Européenne(s) au Luxembourg et du Centre Polyvalent de l'Enfance.

#### **Contacts avec DG.ADMIN a Bruxelles**

Des notes continuent d'être écrites à l'attention de Commissaire Siim Kallas et Secrétaire-Générale de la Commission Catherine Day concernant la non-prise en compte des observations parentales ni les implications pour le bon fonctionnement des institutions européennes qui découleront de l'organisation scolaire projeté au Luxembourg (répartition par nationalité et pas par âge, site loin des bâtiments UE).

**Ian DENNIS**



## Coordination with action groups 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

### **GUDEE**

The APEEE has continued to follow meetings of the GUDEE group, which provides a debating forum for all the stakeholders in the European Schools. Details can be found on their internet web site : ([www.gudee.eu](http://www.gudee.eu)).

### **CLP (Local Staff Committee)**

Efforts to maintain excellent relations with the local staff committee of the European Commission, have been maintained, notably via the working group created to monitor the problem of the European Schools in Luxembourg and those of the Polyvalent Study Centre.

### **Contacts with DG.ADMIN in Brussels**

Correspondence has continued with Commissioner Siim Kallas and Commission Secretary-General Catherine Day concerning the failure to take parent concerns into account and the negative implications for the good functioning of the EU institutions of the proposed structure of schooling in Luxembourg (division by nationality; site location distant from EU offices).

**Ian DENNIS**

## Contacts avec d'autres associations 2008 - 2009

[\*English version hereafter\*](#)

L'APEEE est devenu membre de la Fédération des associations de parents d'élèves du Luxembourg au mois de mars 2009. Par le biais de la FAPEL, l'APEEE a plus de facilités à être informé et à participer au processus de discussions des parents au Luxembourg. La Fédération (FAPEL) est membre de « l'European Parents association » (EPA) qui regroupe les associations nationales de parents de la plupart des pays européens et autres membres associés.

Certains membres du CDG ont participé au jury de l'ALCUIN AWARD attribué par l'EPA, un prix d'excellence pour un projet qui répond à certains critères notamment de donner des exemples de bonne pratique pour la participation des parents à l'Ecole dans l'intérêt des élèves et qui sont facilement diffusables en Europe.

L'association "Mots-de-Zaza" est lancée en 1994 avec une contribution financière de la part de l'APEEE, et les deux associations continuent leur collaboration étroite. En 2008-2009 ils ont de nouveau agi ensemble, notamment en rapport avec l'organisation de deux fêtes de livres qui ont de nouveau connu un énorme succès en décembre 2008 et en avril 2009, et la participation conjointe à la fête d'été.

L'Association des Transports Scolaires de l'Ecole Européenne (ATSEE) a été créée lors des années 1980s spécifiquement pour réduire la charge du travail de l'APEEE, mais des liens étroits sont maintenus. La question des transports pour la future nouvelle école n'a pas encore été sérieusement abordée par les instances compétentes (il ne sera pas possible de doubler les lignes existantes, et l'utilisation des trains et trams n'est pas recommandable pour les plus jeunes).

Des relations amicales existent avec l'Association des Parents du Centre Polyvalent de l'Enfance (APCPE) et le Comité de Personnel Local (CLP) de la Commission Européenne. Restent les questions liées aux possibilités de transferts des petits pour les activités périscolaires.

Les relations sont approfondies avec le Comité Tiers Monde (CTM), notamment en ce qui concerne l'organisation du Marché de Noël et de la Fête de l'Ecole en été, et pour garantir la surveillance aux discothèques du cycle secondaire à Toussaint et Pâques, ainsi que pour diffuser des annonces (par ex. concours de natation) nonobstant la création d'un site web du CTM ([www.euroschool.lu/3monde](http://www.euroschool.lu/3monde)).

**Ian DENNIS**

## Contacts with other associations 2008 - 2009

### [Version française ci-avant](#)

In March 2009 the APEEE has renewed its' membership of **F.A.P.E.L.**, the Luxembourg federation of parents' associations. Via FAPEL, the APEEE has improved access to information concerning discussions with parents in Luxembourg. The Federation is a member of the "European Parents Association" (EPA) which regroups national associations from most countries.

Some members of the CDG took part in the jury for the ALCUIN AWARD, a prize for excellence awarded to a project which fulfils numerous criteria, notably setting good examples for participation by parents in the best interest of their children, which can be communicated and applied throughout Europe.

The 'Mots-de-Zaza' primary school library association was launched with a financial donation from the Parents' Association in 1994, and the two associations have continued to work in close collaboration. Good collaboration was maintained during the 2008-2009 school year, notably concerning the organisation further successful book fairs in December 2008 and in April 2009; and participation in the annual school fête.

The **Transport Association** (ATPEE) was created as a separate association in the early 1980s deliberately to relieve the workload of the APEEE, but close links continue to be maintained. The issue of transport arrangements for the eventual new school remains a particular concern (it will be impossible to duplicate all existing lines and use of buses and trams is not a viable alternative for younger children).

Friendly relations exist with the **Parents Association of the CPE** (APCPE) and the **Local Staff Committee** (CLP) of the Commission. Ways to facilitate the transfer of children from the CPE to participate in extracurricular activities remain to be explored.

A deeper collaboration was possible with the **Third World Committee** (TWC), notably regarding organisation of the Christmas Market and the Summer Fête, ensuring adult supervision at Hallowe'en and Easter discos for secondary school children, and by providing publicity for other events (eg. sponsored swimming competition) in parallel with the CTM website ([www.euroschool.lu/3monde](http://www.euroschool.lu/3monde)).

**Ian DENNIS**

## Interparents 2008 - 2009

### [English version hereafter](#)

Interparents is constituted by all European schools parents' associations. The annual meetings for 2008-2009 have been convened and held on the 17.10.2008, 12.11.2008, 16.1.2009 (in Luxemburg), 18.2.2009 and 20.4.2009. The APEEE has been represented by members of its Interparents working group in the Management Committee, and in particular by the Head of group, Raoul Precht.

Interparents meetings aim particularly to prepare our participation at plenary meetings with the other stakeholders in the European school system, and especially those of the Board of Governors, an intergovernmental body where all Member States and the EU Commission are represented, the Teaching Committees and the Administrative and Financial Committee. Parents are admitted, through Interparents, to such enlarged meetings and may vote only on proposals which don't have any financial implications.

Several points have been discussed, such as the teaching of different subjects, the European Bac, SWALS children (= Students Without A Language Section), information technology, students exchanges, SEN (= Special Educational Needs) and Learning Support programmes. Moreover, in the framework of the overall reform of the European School system, there were also discussions about the so-called "cost sharing" between Member States and school autonomy. We increasingly spoke of issues related to the teaching of languages, child protection, school canteens, career guidance, team inspections in several schools, in-service training for teachers and the accreditation of 'associate' schools (types 2 and 3). Object of IP meetings have also been the general rules of the European schools, the operation of the Complaints Board and of different bodies like the Secretary General and the CAF, as well as the future of the European school system. Several studies about the academic and professional careers of the alumni and the functioning of the system have been evaluated.

The agendas of IP meetings are set on the basis of the Board of Governors' agenda. The BoG is an intergovernmental body where all Member States and the EU Commission are represented. Parents are admitted to BoG enlarged meetings and may vote only on proposals which don't have any financial implications.

**Raoul PRECHT**

## Interparents 2008 - 2009

[\*Version française ci-avant\*](#)

Interparents, instance qui réunit les Associations des parents d'élèves de toutes les écoles européennes, a tenu ses réunions annuelles pour 2008-2009 dans les dates suivantes: 17.10.2008, 12.11.2008, 16.1.2009 (à Luxembourg), 18.2.2009 et 20.4.2009. L'APEEE a été représentée par les membres du groupe de travail Interparents au sein du Comité de gestion, et notamment par le chef de groupe, Raoul Precht.

Les réunions d'Interparents ont notamment le but de préparer notre participation à des réunions plénières avec tous les autres sujets intéressés par la vie quotidienne des écoles, et tout particulièrement celles du Conseil Supérieur, organe intergouvernemental composé par les représentants des Etats membres et de la Commission européenne, des Comités d'instructions et du Comité administratif et financier. Les parents ont le droit de participer, par le biais d'Interparents, à ces réunions élargies et disposent d'un droit de vote sur les propositions n'impliquant pas de volet financier.

Les discussions ont porté sur plusieurs sujets: l'enseignement des différentes matières, le baccalauréat européen, les enfants SWALS (= élèves sans section linguistique), la technologie de l'information, l'échange d'élèves, les programmes SEN (= élèves à besoins spéciaux) et le Learning Support. On a parlé aussi, dans le cadre de la réforme du système scolaire, du partage des coûts parmi les Etats membres et de l'autonomie des écoles. On a évoqué à plusieurs reprises la problématique des langues, la protection des enfants, les cantines, l'orientation des élèves en vue du choix des études académiques, les inspections par un groupe d'inspecteurs dans plusieurs écoles, la formation continue des enseignants ainsi que l'accréditation des écoles ne relevant pas du système européen (types 2 et 3). Le règlement général des écoles européennes, le fonctionnement de la chambre de recours et des différents organes, tel que le Secrétariat général et le CAF, et le futur du système scolaire européen ont également constitué des thèmes de discussion. Des différentes études sur les carrières académiques et professionnelles des anciens élèves des Ecoles européennes et sur le fonctionnement du système ont été évaluées.

### **Raoul PRECHT**

sites web des différentes Associations des parents / web sites of the Parents' Associations:

Interparents	<a href="http://www.interparents.eu">www.interparents.eu</a>
ALICANTE	<a href="http://www.ampa.escuelaeuropea.info">www.ampa.escuelaeuropea.info</a>
BERGEN	<a href="http://www.europeanschool-parents.nl/">www.europeanschool-parents.nl/</a>
BXL 1 Uccle	<a href="http://www.apeee-bxl1.be/">www.apeee-bxl1.be/</a>
BXL 2 Woluwé	<a href="http://www.woluweparents.org/">www.woluweparents.org/</a>
BXL 3	<a href="http://www.ee3.org/index.php?id=180">www.ee3.org/index.php?id=180</a>
BXL 4	<a href="http://www.bru4.eu">www.bru4.eu</a>
CULHAM	<a href="http://www.cespa.org.uk/">www.cespa.org.uk/</a>
FRANKFURT	<a href="http://www.eursc.de/">www.eursc.de/</a>
KARLSRUHE	<a href="http://www.eskar.org/en/people/parents/panews.html">www.eskar.org/en/people/parents/panews.html</a>
LUXEMBOURG	<a href="http://www.apeee.lu/">www.apeee.lu/</a>
MOL	<a href="http://www.paesmol.eu/">www.paesmol.eu/</a>
MUNICH	<a href="http://www.ev-esm.org/">www.ev-esm.org/</a>
VARESE	<a href="http://www.agsev.it">www.agsev.it</a>

## APEEE contact information 2009-2010

### APEEE – Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne

**web site:** <http://www.apeee.lu>      **e-mail:** [office@apeee.lu](mailto:office@apeee.lu)

**Bulletin d'information / Newsletter:** inscription par voie du site web / subscription via web site

#### COMITE DE GESTION 2009-2010 MANAGEMENT COMMITTEE

(version 23.11.09)

#### Membres du bureau / Members of executive board

<b>Président:</b>		
Ian DENNIS	<a href="mailto:Ian.Dennis@ec.europa.eu">Ian.Dennis&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-35129 / 691.530632
<b>Vice-Président Administratif et Financier:</b>		
Monique LOOS	<a href="mailto:Monique.Loos@curia.europa.eu">Monique.Loos&lt;at&gt;curia.europa.eu</a>	4303-2316
<b>Vice-Président Luxembourg II:</b>		
Luca MARTINELLI	<a href="mailto:Luca.Martinelli@ec.europa.eu">Luca.Martinelli&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-38101
<b>Vice-Président Pédagogie Secondaire:</b>		
Isabel LEITE	<a href="mailto:Isabel.Leite@europarl.europa.eu">Isabel.Leite&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	317868 / 4300-23250
<b>Vice-Président Pédagogie Primaire:</b>		
Johannes MADSEN	<a href="mailto:jstenbaekmadsent@hotmail.com">jstenbaekmadsent&lt;at&gt;hotmail.com</a>	4398-45773 / 691.196749
<b>Secrétaire:</b>		
Michèle RETTER	<a href="mailto:michele.retter@dcf.etat.lu">michele.retter&lt;at&gt;dcf.etat.lu</a>	24785579
<b>Trésorier:</b>		
Stéphane CLOT	<a href="mailto:stephane.clot@eca.europa.eu">stephane.clot&lt;at&gt;eca.europa.eu</a>	4398-47375 / 661.320598

#### Autres Membres / Other Members

Fabianne BERTHELOT-ERTL	<a href="mailto:faberti@hotmail.com">faberti&lt;at&gt;hotmail.com</a>	26332659
Rosa BRIGNONE	<a href="mailto:rosa.brignone@europarl.europa.eu">rosa.brignone&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	4300-23822 / 443788
Gerard HANNEY	<a href="mailto:Gerard.Hanney@ec.europa.eu">Gerard.Hanney&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-34929
Birgitte HOLST	<a href="mailto:birgitte.holst@europarl.europa.eu">birgitte.holst&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a> / <a href="mailto:bholst@pt.lu">bholst&lt;at&gt;pt.lu</a>	4300-23177 / 357834
Jenny JANIETZ	<a href="mailto:Janietz@tele2.lu">Janietz&lt;at&gt;tele2.lu</a>	435721 / 691.525620
Rodolfos MASLIAS	<a href="mailto:rodolfos.maslias@europarl.europa.eu">rodolfos.maslias&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	4300-23872
Marika PAPASIDERI	<a href="mailto:maria-elza.papasideri@ec.europa.eu">maria-elza.papasideri&lt;at&gt;ec.europa.eu</a>	4301-35817
Raoul PRECHT	<a href="mailto:Raoul.Precht@europarl.europa.eu">Raoul.Precht&lt;at&gt;europarl.europa.eu</a>	4300-23351, Fax 4300-24802
** Reza RAZAVI	<a href="mailto:razavi@acm.org">razavi&lt;at&gt;acm.org</a>	621.504653
Lars SCHMIT	<a href="mailto:lars@bue-schmidt.net">lars&lt;at&gt;bue-schmidt.net</a>	621.175454
* Siemon SMID	<a href="mailto:siemon.smid@gmail.com">siemon.smid&lt;at&gt;gmail.com</a>	433944
Jerome VACCA	<a href="mailto:jerome.vacca@gmail.com">jerome.vacca&lt;at&gt;gmail.com</a>	661.660124
Stéphane VIALLO	<a href="mailto:VIALLO@eib.org">VIALLO&lt;at&gt;eib.org</a>	4379-89898
Rhonda WILKINSON	<a href="mailto:rhonda@pt.lu">rhonda&lt;at&gt;pt.lu</a>	458152

**Total: 21**

#### Departures during the year / Départs pendant l'année

* Rachel HARVEY-KELLY	<a href="mailto:Rachel.harvey-kelly@eca.europa.eu">Rachel.harvey-kelly&lt;at&gt;eca.europa.eu</a>	4398-45456
** Markku POTTONEN	<a href="mailto:Markku.Pottonen@eca.europa.eu">Markku.Pottonen&lt;at&gt;eca.europa.eu</a>	4398-45969

*\* Rachel Harvey-Kelly, elected in Spring 2009, resigned during September and in accordance with the statutes her place on the committee was taken by Siemon Smid. / Rachel Harvey-Kelly, élue au printemps, s'est démissionnée pendant septembre et en accord avec le Statut sa place au Comité est reprise par Siemon Smid.*

*\*\* Markku Pottonen resigned with effect from October and his place on the committee was taken by Reza Razavi. He was replaced as Treasurer by Stéphane Clot. / Markku Pottonen s'est démissionné pendant octobre et a été remplacé par Reza Razavi. Son rôle de Trésorier est repris par Stéphane Clot.*

**SECRETAIRE PERMANENTE 2008-2009 PERMANENT SECRETARIAT**  
(version 23.11.09)

**Bureau / Office address :** Bâtiment Jean Monnet, Bureau C1/004, L-2920 LUXEMBOURG  
Tel: 4301-33105, Fax: 4301-34869

**Ouverture du bureau / Office opening hours :**

Lundi à Jeudi / Monday to Thursday : 8.30 - 16.30

Vendredi / Friday : 8.30 - 13.30

**Présence à l'école / Presence at school :**

Lux.1 – Nouveau Bâtiment Primaire / Lux.1 – New Primary Building : n/a

Lux.2 – Village Pédagogique / Lux.2 – Pedagogical Village : n/a

**Surveillance des activités périscolaires à l'école / Supervision of extracurricular activities at the school :**

Lundi / Monday : 16.30 - 19.00

Mardi à Vendredi / Tuesday to Friday : 13.00 - 19.00